



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BECHUKOSAI • MAAMAR 7

וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים בשדה...

“Y Reuven fue en los días de la
cosecha del trigo y encontró dudaim”



Más allá de la sabiduría del “hombre”, adquirida mediante el “trigo” de la Torá, hay un “animal” superior: la autoanulación por encima de la razón, en la que la persona debe ser educada desde su juventud y de la que nunca debe apartarse, para ser sabia como un hombre y, sin embargo, seguir a D'os como un animal: “Al hombre y al animal salvás, Havaiá”.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/bechukosai/7/

LA IDEA CENTRAL

Más allá de la sabiduría del “hombre”, adquirida mediante el “trigo” de la Torá, hay un “animal” superior: la autoanulación por encima de la razón, en la que la persona debe ser educada desde su juventud y de la que nunca debe apartarse, para ser sabia como un hombre y, sin embargo, seguir a D'os como un animal: “Al hombre y al animal salvas, Havaíá”.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Reuven encontró *dudaim*, que el Midrash identifica como hierbas o cebada, antes que el trigo, y más adelante sus hijos eligieron la tierra al otro lado del Jordán, “un lugar para el ganado”; el Midrash cuenta esto como un reproche contra ellos. El Alter Rebe explica que las hierbas y la cebada son alimento para un “animal”: el nivel de los ángeles y del alma que la persona recibe primero; y que “Educa al joven según su camino” significa educarlo en esta autoanulación por encima de la razón. Los hijos de Reuven erraron únicamente al convertir ese lugar en su residencia fija y principal, pues después de alimentar al animal hay que comer el pan de la Torá. El trigo, las veintidós letras de la Torá, hace de la persona un “hombre”, con una comprensión interior de la *Jojmá* superna, mientras que la cebada solo proporciona conocimiento de la existencia de D'os. Sin embargo, hay un “gran animal” que está por encima del “hombre”: ante la Luz Infinita, incluso *Jojmá* y Adam Kadmon son “animales”. Los *tzadikim* llamados “cebada”, los seis órdenes de la Mishná con sus medidas exactas, el ómer y su cómputo, el *Mashíaj* como el “asno” y “Sabe de dónde (*me'ayin*) vienes” expresan todos este nivel.

ESQUEMA

- 1 Los versículos y su sentido simple** ¶1
Reuven encontró *dudaim* antes que el trigo, y sus hijos tomaron primero la tierra al otro lado del Jordán; según el sentido simple, esto fue una falta, “una herencia adquirida apresuradamente”.
- 2 “Educa al joven”: el nivel animal y su lugar** ¶12-3
Las hierbas y la cebada son alimento para el “animal”: la autoanulación de los ángeles por encima de la razón, en la que debe educarse al joven. Los hijos de Reuven erraron únicamente al convertirla en algo principal y permanente, pues después hay que comer el pan de la Torá y conservar el bitul incluso cuando se es “anciano”.

3 La cebada: el “gran animal” por encima del “hombre”

¶4-7

A los grandes tzadikim se los llama “cebada” porque son sabios y, sin embargo, se consideran como un animal. Los seis órdenes de la Mishná, las medidas (shiurim) de la Torá Oral, el ómer y su cómputo extraen de este nivel.

4 El trigo y la cebada: la Torá y la contemplación

¶8-10

El estudio de la Torá proporciona una comprensión interior de la Jojmá superna, el nivel del “hombre”, mientras que la contemplación capta únicamente la existencia de D'os; sin embargo, ante la Luz Infinita, incluso Jojmá y Adam Kadmón son “animales”.

5 El hombre y el animal: la elevación, el Mashíaj y Ayin

¶11-12

La autoanulación por encima del intelecto, unida a la sabiduría, es “hombre y animal”; ambos se elevan juntos en Shavuot. El Mashíaj es el “asno”, y “la superioridad del hombre sobre el animal es Ayin” alude a la raíz del hombre en Jojmá, que en sí misma no es más que hevel.

6 Hevel y el destino del alma

¶13-15

Incluso Shabat, la Jojmá superna, es hevel. Hevel es también la hei de Maljut, raíz de todos los mundos e incluso de Adam Kadmón, y el llenado del Nombre Sag. El alma, cuya raíz está en Ayin, llega a un lugar físico, pues la recompensa de la Resurrección es la revelación de la Luz Infinita en este mundo; y ella se encuentra ante Mi, Atika Kadisha.

CONCEPTOS CLAVE

animal (behemá) בהמה

Servir a D'os mediante la autoanulación por encima de la razón, como un animal que sigue a su amo. Los ángeles y las almas de Beriá, Yetzirá y Asiá son “animales”, y la cebada y las hierbas son su alimento.

hombre (adam) אדם

Quien ha adquirido sabiduría mediante la Torá, el “trigo”, las veintidós letras, y tiene revelada en su interior la Jojmá superna; las almas de Atzilut.

el gran animal (behemá rabá) בהמה רבה

Un nivel “animal” por encima del “hombre”: personas asutadas en el conocimiento que se hacen como un animal. Los seis órdenes de la Mishná y el rey Mashíaj están vinculados a él; y, ante la Luz Infinita, incluso Jojmá y Adam Kadmón se encuentran en este nivel.

shiur hei (la medida de hei) שיעור הי

Se'orah, cebada, se lee como dos palabras: las medidas exactas que la Torá Oral establece para las mitzvot y las cinco Guevurot que determinan la medida, cuya raíz está en la hei superior del Nombre Havaíá.

autoanulación (bitul) ביטול

Dejar de lado el propio yo ante D'os. Aquí se trata del bitul por encima del intelecto, que debe quedar arraigado en el alma desde la juventud y conservarse incluso después de adquirir sabiduría.

Ayin אין

“Nada”, que se interpreta como Jojmá, la fuente de la que proviene el hombre (“Sabe de dónde (me'ayin) vienes”); sin embargo, ante la Luz Infinita, incluso Jojmá no es más que hevel, aliento.

SECCIÓN 1 • 11

Los versículos y su sentido simple

1 וילך ראובן¹ בימי² קציר חטים³ וימצא דודאים⁴ בשדה (ע' [עיינן] בסנהדרין צ"ט ב'. וברכות ויצא ר"פ ע"ב).

“Y Reuven fue en los días de la cosecha del trigo y encontró dudaim en el campo” (véase Sanhedrin 99b; y [Midrash] Rabbah, Vayetzei, al comienzo del capítulo 72).

El discurso comienza con el versículo acerca de Reuven, el hijo mayor de Lea, quien salió en la época de la cosecha del trigo y llevó dudaim a su madre. El Talmud y el Midrash citados aquí analizan qué eran los dudaim y señalan que Reuven tomó únicamente de lo que no tenía dueño.

חנוך לנער ע"פ דרכו⁵ גם כי יזקין לא יסור ממנה. יותן את הארץ הזאת⁶ לעבדיך.

“Educa al joven conforme a su camino; aun cuando envejezca, no se apartará de él”. “Que esta tierra sea entregada a tus siervos”.

Junto a él se presentan otros dos versículos: “Educa al joven conforme a su camino” y el pedido de las tribus de Reuven y Gad de recibir la tierra al este del Jordán para sus numerosos rebaños. El discurso relacionará lo que Reuven encontró en el campo con la tierra que eligieron sus descendientes.

וע"ש הפ"י כפשוטו במ"כ ובידי משה בשם פרש"י [פירש רש"י / פירוש רש"י]⁷ ונכון הוא ולפ"ז [ולפי זה] זהו גריעותא להם וכמ"ש בברכות ס"פ מטות שעליהם נאמר נחלה מבוהלת בראשונה^{8,9} כו'.

Y véase allí la explicación según su sentido simple en el Matnos Kehunah, y en el Yedei Moshe, en nombre del comentario de Rashi; y es correcta. Según esto, esto constituye una deficiencia de su parte, como está escrito en [Midrash] Rabbah al final de Parshas Matos, que respecto de ellos se dijo: “Una herencia adquirida apresuradamente al principio”, etc.

Según el sentido simple, tal como explican los comentaristas del Midrash, el versículo menciona la cosecha del trigo para insinuar que Reuven tomó lo que tenía a su alcance antes que el trigo; del mismo modo, sus hijos tomaron la tierra al otro lado del Jordán, que les llegó primero, aunque la Tierra de Israel era mejor. Según esta lectura, su elección fue una falta, y el Midrash aplica a ellos “Una herencia adquirida apresuradamente al principio”, cuyo final “no será bendecido”.

SECCIÓN 2 • 12-3

“Educa al joven”: el nivel animal y su lugar

2 וצי"ל דהפסוק חנוך לנער ע"פ דרכו הוא מעלה ושבח שראוי לעשות כן. גם בלא"ה [בלאו הכי] מבואר

בס"ב [בספר של בינונים]

Y esto requiere explicación, pues el versículo “Educa al joven según su camino” expresa un mérito y una alabanza: que es apropiado hacerlo así. Además, aun aparte de esto, se explica en Sefer Shel Beinonim [Tanya],

El Alter Rebe cuestiona la lectura simple: “Educa al joven según su camino” es una alabanza que indica lo que es apropiado hacer, de modo que el hecho de que los hijos siguieran el camino de Reuvén no debería ser una falta. Luego añade una segunda pregunta sobre el versículo mismo, planteada en Tanya.

ח"ב [חלק ב']¹⁰ הקושיא בפסוק חנוך לנער דמדכתיב ע"פ דרכו משמע שאינה דרך האמת לאמתו וא"כ מאי מעליותא שגם כי יזקין לא יסור ממנה.

Parte II: la dificultad en el versículo “Educa al joven”: puesto que dice “según su camino”, se da a entender que no es el camino de la verdad absoluta; y, si es así, ¿qué mérito hay en que “aun cuando envejezca no se apartará de él”?

La segunda parte de Tanya comienza con esta pregunta: “según su camino” sugiere un camino adecuado para el joven, y no el camino de la verdad plena; entonces, ¿por qué se alaba que nunca lo abandone cuando sea viejo? El resto del discurso responde a ambas preguntas a la vez.

והענין כי הנה בפ"י וימצא דודאים¹¹ יש במדרש שני פירושים. א' שהן מין עשב וע' בהרמב"ן [בהרבי משה

בן נחמן] בפ"י התורה שם.¹²

La explicación es que, respecto del significado de “y encontró dudaim”, hay dos interpretaciones en el Midrash. Una, que son una especie de hierba; véase también el comentario del Rambán sobre la Torá allí.

Para responder, el Alter Rebe se dirige a las dos opiniones del Midrash sobre qué eran los dudaim. La primera es que eran una especie de planta, “hierba” (esev); el Rambán analiza en su comentario al versículo de qué planta se trataba.

הבי שהן שעורים.¹³ ועמ"ש בד"ה אסור לאדם שיטעום¹⁴ עד שיתן מאכל לבהמתו שנאמר ונתתי עשב כוי דבחי עשב זהו מקור ההשפעה לבחי המלאכים הנקי בהמה.

La segunda, que son cebada. Véase también lo escrito en el discurso que comienza: “A una persona le está prohibido probar [nada] antes de dar alimento a su animal, como está dicho: ‘Y daré hierba’, etc.”: que el nivel de la hierba es la fuente del flujo de influencia hacia el nivel de los ángeles, que son llamados “animal”.

La segunda opinión es que eran cebada. Un discurso anterior de esta parashá, sobre no comer antes de alimentar al propio animal, explicó que “hierba” representa el flujo de vida divina hacia los ángeles, que son llamados “animal” (behemá).

(ועי בזח"א [בזהר חלק א] י"ח בי¹⁵ קניו בי¹⁶ ולכן נקי דודאים¹⁷ שהוא מלשון אתן את דודי לך¹⁸ בחי אהבה שמזה נמשך ונולד בהם האהבה להיות בוערת כמראה הלפידים¹⁹ כוי.

(Véase también el Zohar, Parte I, 18b [y] 156b.) Por eso se llaman dudaim, expresión relacionada con “te daré mi amor (dodai)”: el nivel del amor, pues de este se atrae y nace en ellos el amor, para que arda “como apariencia de antorchas”, etc.

Los pasajes del Zohar citados hablan de la “hierba para el servicio del hombre” como los ángeles y de los dudaim que “despidieron fragancia”. El nombre dudaim se interpreta como derivado de dodai, “mi amor”: este alimento despierta en los ángeles un amor que arde “como apariencia de antorchas”, tal como describe Ezequiel a las Jayot de la Carroza divina.

וגם לפי הפי שהם שעורים היינו ג"כ מאכל בהמה כוי רק שזהו בחי גבוה יותר כמש"ש [כמה שכתוב שם].

Y también según la interpretación de que son cebada, esta es asimismo alimento para un animal, etc.; solo que se trata de un nivel más elevado, como está escrito allí.

También según la segunda opinión, la cebada es alimento para un animal, de modo que los dudaim siguen perteneciendo al nivel de “animal”. La cebada representa únicamente un grado más elevado de ese nivel que la hierba, como explica el discurso anterior.

ולכן נקי בחי זו חנוך לנער משום דכד איתיליד יהבין ליה נפשא מסטרא דבעירא דכיא כוי כנ"ל (בד"ה וספרתם לכם הנ"ל)²⁰

Por eso este nivel se llama “Educa al joven”, porque “cuando nace, le dan un alma del lado de un animal puro”, etc., como se mencionó arriba (en el discurso que comienza: “Y contarán para ustedes”, mencionado arriba).

Este nivel animal se llama “Educa al joven” porque, según la enseñanza aramea citada aquí, al nacer se le da a la persona un alma “del lado de un animal puro”. Por lo tanto, la educación del joven comienza en ese nivel, “según su camino”.

ע"כ המזון לבחי' זו הוא מבחי' שעורה²¹ ה' או מבחי' עשב וכמ"ש ועשב לעבודת האדם^{22,23} ע"כ גם בניו תפסו בעבר הירדן שהוא מקום מקנה²⁴ ע"ד ונתתי עשב בשדך לבהמתך שנתבאר למעלה ובת"א [ובתורה אור] בד"ה ואלה המשפטים.²⁵

Por consiguiente, el alimento para este nivel proviene del nivel de se'orah (cebada), shi'ur hei (la medida de hei), o del nivel de la hierba, como está escrito: "y hierba para el servicio del hombre". Por eso también sus hijos tomaron posesión [de tierras] al otro lado del Jordán, que es "un lugar para el ganado", de manera semejante a "daré hierba en tu campo para tus animales", como se explicó arriba y en Torah Ohr, en el discurso que comienza: "Y estas son las leyes".

El alimento apropiado para este nivel es la cebada, se'orah, que se lee como dos palabras, shi'ur hei, "la medida de hei", o la hierba, que los Salmos llaman "para el servicio del hombre". Los hijos de Reuvén, arraigados en este nivel, eligieron la tierra al este del Jordán, "un lugar para el ganado", de acuerdo con "daré hierba en tu campo para tus animales".

ומה דמשמע שלא נכון עשו בזה (ועיי' ביהושע סימן כ"ב י"ט) זהו משום שעשו את הטפל עיקר.²⁶

Y en cuanto a lo que se da a entender, que no actuaron correctamente en esto (véase también Joshua, capítulo 22, [versículo] 19), fue porque hicieron de lo secundario lo principal.

Cuando la Escritura da a entender que actuaron mal (en Joshua se habla de que su tierra podía ser impura, a diferencia de la tierra donde estaba el Mishkán), la falta no estaba en ese nivel en sí. Hicieron de lo secundario lo principal, como dice el Midrash acerca de ellos: apreciaban sus bienes más que las vidas humanas.

והרי אף שאסור לאדם שיטעום כלום עד שיתן מאכל לבהמתו²⁷ מ"מ אח"כ צ"ל ואכלת ושבעת²⁸ והיינו לכו לחמו בלחמי²⁹ ועוד

Pues aunque a una persona le está prohibido probar nada antes de dar alimento a su animal, no obstante, después debe cumplirse "comerás y te saciarás", que es "Vengan, coman de mi pan". Además,

Es correcto alimentar primero al animal, como demuestra la ley que prohíbe probar nada antes de alimentarlo; pero después la persona debe comer ella misma: "comerás y te saciarás", el pan de la Torá, "Vengan, coman de mi pan". El nivel animal va primero, pero no es la meta.

כי א"י [ארץ ישראל] דוקא היא ארץ חטה ושעורה^{30,31} כו' ג"כ והם בחרו לקבץ גמור בחי' זו דמקום מקנה.

la Tierra de Israel, específicamente, también es "una tierra de trigo y cebada", etc.; sin embargo, ellos eligieron establecerse completa y permanentemente en este nivel de "un lugar para el ganado".

La Tierra de Israel tiene ambas cosas: "una tierra de trigo y cebada"; por lo tanto, el nivel de la cebada también estaba disponible allí, junto con el trigo. Su error fue establecerse permanentemente únicamente en el nivel de "un lugar para el ganado".

וזהו ענין אי לך ארץ שמלכך נער³² ופי' בזח"א [בזהר חלק א] ס"פ לך לך (דצ"ה ע"ב) שהוא בחי' מט"ט [מטטרון]³³

Este es el significado de “¡Ay de ti, tierra, cuyo rey es un joven!”, que se explica en el Zohar, Parte I, al final de Parshat Lej Lejá (folio 95b), como el nivel de Metatrón,

El Zohar explica que el “joven” de este versículo es el Príncipe del Mundo angelical, acerca de quien se dice que fue pronunciado el versículo “Fui joven y también envejecí”; el Alter Rebe lo llama el nivel de Metatrón. Una tierra cuyo “rey es un joven” recibe su vitalidad por medio de este ángel.

נער הייתי גם זקנתי³⁴ שמשם מקור ושרש השפעה הנ"ל אשריך ארץ³⁵ כו' היא ארץ חטה ושעורה כו' אשר עיני ה' אלקיך בה כו'.

“Fui joven y también envejecí”, pues de allí provienen la fuente y la raíz del flujo de influencia mencionado antes. “Feliz eres, tierra”, etc., es “una tierra de trigo y cebada”, etc., “sobre la cual están los ojos de Havaíá, tu D'os”, etc.

Metatrón es la fuente y la raíz del flujo hacia el nivel “animal” descrito antes. En cambio, el Zohar interpreta “Feliz eres, tierra” como la tierra suprema cuyo Rey es el Santo, bendito sea, acerca de la cual está escrito que “los ojos de Havaíá, tu D'os” están puestos en ella. El Alter Rebe aplica esto a la Tierra de Israel, “una tierra de trigo y cebada”.

אך מ"מ ג"ז [גם זה] אמת שצ"ל חנוך לנער ע"פ דרכו וגם כי יזקין לא יסור ממנה.

Sin embargo, esto también es cierto: debe cumplirse “Educa al joven según su camino”, y también “aun cuando envejezca, no se apartará de él”.

Aun así, ambas partes del versículo son ciertas: primero hay que educar a la persona en el nivel adecuado para un joven, y esa educación debe acompañarla hasta la vejez. El Alter Rebe explica ahora qué significa aquí envejecer.

פי' כי יזקין ויהיה בבחי' אדם כי זקן היינו שקנה חכמה³⁶ והיינו ע"י חטה דוקא כ"ב אתון דאורייתא^{37, 38} וכמ"ש בענין והדרת פני זקן^{39, 40}.

Es decir, cuando envejezca y alcance el nivel de “hombre” —pues un “anciano” es quien ha adquirido sabiduría, y esto se logra específicamente mediante el trigo, las veintidós letras de la Torá, como se explica a propósito de “Honrarás el rostro del anciano”—,

Envejecer significa alcanzar el nivel de “hombre”, pues el Talmud enseña que un “anciano” (zaken) es quien ha adquirido sabiduría. Esa sabiduría llega por medio del “trigo”, chitá, cuyas letras suman veintidós, el número de letras de la Torá.

אעפ"כ [אף על פי כן] לא יסור ממנה מענין בחי' דודאים שעורה מאכל בהמה היינו משום שצ"ל בבחי' בהמה שלמעלה מבחי' אדם לבד דהיינו מ"ש אדם ובהמה תושיע.^{41, 42, 43}

aun así, "no se apartará de él", del asunto del nivel de los dudaim, la cebada, alimento para el animal. Esto se debe a que debe estar en el nivel de "animal", que está por encima del nivel de "hombre" por sí solo; esto es lo que está escrito: "Al hombre y al animal salvás".

Aun entonces no debe abandonar el nivel "animal" de los dudaim y la cebada, porque hay un nivel de "animal" superior al de "hombre" por sí solo. Esto es "Al hombre y al animal salvás": la persona debe ser ambas cosas, sabia como un hombre y autoanulada como un animal, como el discurso seguirá explicando.

3 והוא להיות נמשך אחריו ית' כבהמה למעלה מהטעם והדעת והיינו ע"י חנוך לנער⁴⁴ שנתחנך להיות מתחלה בבחי' הביטול דבהמה

Es decir, ser atraído tras Él, bendito sea, como un animal, por encima de la razón y el conocimiento. Esto se logra mediante "Educa al joven": que se lo eduque para que, desde el comienzo, esté en el nivel de la autoanulación (bitul) de un "animal",

El nivel de "animal" significa seguir a D'os como un animal sigue a su amo, sin preguntar primero por qué. Se adquiere mediante "Educa al joven": educándolo desde el comienzo en la autoanulación del "animal".

שהם המלאכים פני אריה פני שור⁴⁵ והאופנים וחיות⁴⁶ ברעש גדול והיינו ע"י שעור ה' כו' que son los ángeles: "el rostro de un león", "el rostro de un buey" y "los Ofanim y las Chayot con gran estruendo"; y esto se logra mediante shiur hei, etc.,

Ese "animal" se refiere a los ángeles: las Chayot de la carroza de Ezequiel, cuyos rostros son los de un león y un buey, y los Ofanim y las Chayot que se elevan "con gran estruendo", como dice la bendición matutina anterior al Shemá. Esta autoanulación se logra mediante shiur hei, la "cebada" descrita anteriormente.

כנ"ל, ועי"ז יוקבע הביטול בנפשו, שגם כי יזקין להיות קנה חכמה לכו לחמו בלחמי⁴⁷ לא יסור מהיות בבחי' בהמה ג"כ בבחי' הביטול שלמעלה מהשכל כו':

como se mencionó anteriormente. Mediante esto, la autoanulación quedará arraigada en su alma, de modo que incluso "cuando envejezca", después de haber adquirido sabiduría, "Vengan, coman de mi pan", "no se apartará" de estar también en el nivel de "animal", en el nivel de la autoanulación que está por encima del intelecto, etc.

Al ser educado de este modo desde joven, el bitul queda arraigado en su alma. Así, incluso cuando "envejezca" y haya adquirido la sabiduría de la Torá, el pan de "Vengan, coman de mi pan", conservará el bitul que está por encima del intelecto.

La cebada: el “gran animal” por encima del “hombre”

4 ב וביאור הדבר הנה כתיב ברות (סי' גי ט"ו) ויאמר כו' וימד שש שעורים⁴⁸ ופי' בגמרא (סנהדרין דצ"ג ע"א) ששה צדיקים⁴⁹ כו' וכ"ה ברבות ברות על פסוק זה.

2. La explicación del asunto: está escrito en Rut (capítulo 3, [versículo] 15): “Y dijo”, etc., “y midió seis [medidas de] cebada”; y la Guemará explica (Sanhedrín, folio 93a): seis justos, etc.; y así aparece en [Midrash] Rabá sobre Rut, acerca de este versículo.

La segunda sección comienza con otra fuente que llama “cebada” a los justos. Boaz midió seis medidas de cebada en el manto de Rut, y el Talmud y el Midrash interpretan que las seis aluden a seis justos que descenderían de ella.

ולכאורה אינו מובן איך הצדיקים הגדולים ההם נקראו בשם שעורים⁵⁰ וע' בחולין (פג"ה [פרק גיד הנשה] דצ"ב סע"א [סוף עמוד א]) איתא ג"כ עד"ז ומהרש"א [ומהרש"א] שם בח"א [בחלק א'] נדחק ליישב.

A primera vista, no se entiende cómo aquellos grandes justos son llamados “cebada”. Véase también Julín (capítulo Gid HaNashe, folio 92a, al final de la columna a): allí se afirma algo semejante, y el Maharshá, en sus Jidushei Agadot, se esfuerza por resolverlo.

Esto plantea una pregunta: ¿por qué comparar a tales tzadikim con la cebada, alimento de los animales? El Talmud en Julín llama “cebada” a los justos de manera similar, y el Maharshá ofrece allí una respuesta forzada.

אבל הנראה לומר כי עם היות שבח"י חטה שהוא מאכל אדם גבהה הרבה מבח"י שעורים מאכל בהמה.

Pero lo que parece correcto decir es que, aunque el nivel del trigo, que es alimento para el hombre, es mucho más elevado que el nivel de la cebada, alimento para un animal,

El Alter Rebe comienza su respuesta concediendo la jerarquía evidente: el trigo, alimento del hombre, es mucho más elevado que la cebada, alimento de los animales.

שבח"י אדם זהו נשמות דאצ"י ובח"י בהמה היינו נשמות דב"ע וכמ"ש בד"ה ואלה המשפטים. אך יש עוד בח"י בהמה שגבוה מבח"י אדם

pues el nivel de “hombre” corresponde a las almas de Atzilut, y el nivel de “animal”, a las almas de Beriá, Yetzirá y Asiá, como se explica en el discurso que comienza “Y estas son las leyes”; sin embargo, existe otro nivel de “animal” que es más elevado que el nivel de “hombre”:

En general, “hombre” corresponde a las almas de Atzilut, el mundo que aún está unido a D'os, y “animal”, a las almas de los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá. Sin embargo, existe otro nivel de “animal” que está por encima de “hombre”.

דהיינו משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דחולין (דף ה' ע"ב) ע"פ אדם ובהמה תושיע⁵¹
הוי" אלו בני אדם הערומים בדעת כאדם (הראשון) ומשימים א"ע [את עצמו] כבהמה (דכאי רוח).^{52, 53}

a saber, lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el primer capítulo de Julín (folio 5b), acerca del versículo “Al hombre y al animal salvás, Havaíá”: “Estos son los seres humanos sagaces en conocimiento como Adam (el primer [hombre]) que se hacen a sí mismos como un animal (humillados de espíritu)”.

El Talmud dice que “hombre y animal” en el versículo se refiere a personas sagaces en conocimiento como Adam que, sin embargo, se hacen a sí mismas como un animal, humilladas de espíritu. Las palabras entre paréntesis son de Rashi, allí.

ולכן נקראו אלו בשם שעורים שהוא מאכל בהמה כו'. וזהו בחי' בהמה רבה שלמעלה מבחי' אדם כמ"ש
בפ' עקב בד"ה ויאכילך את המן יעו"ש [יעוין שם].

Por eso se los llama “cebada”, que es alimento para un animal, etc. Este es el nivel de la “gran bestia” (behemá rabá), que está por encima del nivel de “hombre”, como se explica en la parashá Ekev, en el discurso que comienza “Y te alimentó con el maná”; véase allí.

A esas personas se las llama “cebada”, alimento animal, porque se hacen a sí mismas como animales. Este es el nivel de la “gran bestia” (behemá rabá), por encima de “hombre”, que el Alter Rebe explica en un discurso de la parashá Ekev.

ובזח"ג [ובזהר חלק ג] פ' אמור (דצ"ח ע"ב) פ"י שש שעורים הם שיתא סדרי משנה⁵⁴ והיינו שזהו מאכל
בהמה.

Y en el Zóhar, parte III, parashá Emor (folio 98b), se explica que las “seis [medidas de] cebada” son los seis órdenes de la Mishná; es decir, este es alimento para un animal.

El Zóhar interpreta las seis medidas de cebada de Boaz como los seis órdenes de la Mishná, la Torá Oral, a la que llama “alimento de animales”. Así, la Mishná es la cebada que nutre este nivel.

ר"ל [רוצה לומר] שע"ז יבוא לבחי' ומדרגה הנ"ל דאדם ובהמה תושיע הוי" שמשימים א"ע [את עצמו]
כבהמה וע"ד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ברכות

Es decir, por medio de esto se llega al nivel y grado mencionado antes, de “Al hombre y al animal salvás, Havaíá”: los que se hacen a sí mismos como un animal. Esto concuerda con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en [Midrash] Rabá,

Por medio del estudio de la Mishná se llega al nivel de “Al hombre y al animal salvás, Havaíá”, haciéndose uno como un animal. El Midrash expresa la misma idea.

פ' אמור פכ"ז כאדם אנחנו כבהמה תושיענו לפי שאנו נמשכים אחריו כבהמה⁵⁵ כו' ועמ"ש בד"ה והניף הכהן אותם⁵⁶ על לחם הבכורים.⁵⁷

Parashat Emor, capítulo 27: "Como un hombre somos; sálvanos como a un animal, pues somos atraídos tras Ti como un animal", etc. Y véase lo escrito en el discurso que comienza: "Y el kohén los mecera sobre el pan de las primicias".

Allí Israel le dice a D'os: "Somos como un hombre; sálvanos como a un animal, pues somos atraídos tras Ti como un animal". El Alter Rebe remite a su discurso sobre el mecimiento de las dos hogazas en Shavuot para ampliar sobre este tema.

אך שייכות ש"סמשה לשעורים י"ל [יש לומר] כי הוא לי [לשון] שעורים שתשבע"פ [שתורה שבעל פה] היא מגבלת השיעור והמדה לכל המצות שיהיו התפילין כך וכך דוקא וכן הסוכה וכמ"ש מזה בד"ה בשעה שהקדימו⁵⁸ ישראל נעשה.^{59, 60, 61, 62, 63}

Pero en cuanto a la relación de los seis órdenes de la Mishná con la cebada (se'orim), puede decirse que se refiere al término shi'urim (medidas), pues la Torá Oral fija los límites de la medida y las dimensiones de todas las mitzvot: que los tefilín deben ser exactamente de tal y cual medida, y lo mismo la sucá; como se explica al respecto en el discurso que comienza: "Cuando Israel antepuso 'haremos'".

¿Por qué la Mishná habría de ser "cebada" en particular? Se'orim (cebada) es la misma palabra que shi'urim (medidas), pues la Torá Oral establece las medidas exactas de cada mitzvá: cómo deben ser los tefilín y la sucá. El Alter Rebe remite a su discurso sobre cómo Israel antepuso su declaración "haremos".

5 וזהו ג"כ מבחי' שעור ה' ה"ג [חמש גבורות] שהם נותנים המדה כו'. וגם ה' שעור ה' הנמשך מבחי' ה' עילאה דשם הוי' שהיא בחי' גבוה מאד כמ"ש בד"ה לך לך⁶⁴ מארצך.

Esto también corresponde al nivel de shi'ur hei, las cinco Guevurot, que establecen la medida, etc. Y también, la hei de shi'ur hei es la que se extiende desde el nivel de la hei superior del Nombre Havaíá, que es un nivel muy elevado, como se explica en el discurso que comienza "Ve de tu tierra".

Además de las medidas de la Torá Oral, se'orá, leída como shi'ur hei, "la medida de hei", cuyo valor es cinco, alude a las cinco Guevurot, las fuerzas de contención que establecen la medida de cada cosa. Su hei también proviene de la hei superior del Nombre Havaíá, la primera hei, un nivel muy elevado, como explica el Alter Rebe al comienzo de la parashá Lej Lejá en Torah Ohr.

וגם י"ל [יש לומר] שעורים בשי"ן שמאלית מלשון וסביביו נשערה מאד^{65, 66} שפי רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ס"פ בתרא דיבמות⁶⁷ לשון חוט השערה.

También puede decirse que se'orim, con la shin izquierda (sin), deriva de la expresión "y a Su alrededor se desencadena una tormenta, en gran manera (nis'arah)", que nuestros Sabios, de bendita memoria, explicaron al final del último capítulo de Yevamot como una expresión de "un hilo de cabello" (jut hasa'arah).

Otra interpretación: se'orim se escribe con sin, como nis'arah en "y a Su alrededor se desencadena una tormenta, en gran manera", que el Talmud interpreta como sa'arah, un cabello: D'os es extremadamente riguroso con quienes están cerca de Él, hasta el grosor de un cabello. Así, la cebada también alude a la exactitud de las leyes, precisa como un cabello.

6 והיינו כי הלכות תשבע"פ [תורה שבעל פה] נקי קווצותיו תלתלים⁶⁸ כוי וכמשארז"ל [וכמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ספ"ק [סוף פרק קמא] דחגיגה⁶⁹ כהררים התלויים בשערה⁷⁰ כוי ועמ"ש בד"ה האזינו השמים⁷¹ בפי כשעירים עלי דשא.⁷²

Es decir, las leyes de la Torá Oral son llamadas "Sus cabellos son rizados (taltalim)", etc., como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, al final del primer capítulo de Chagigá: "como montañas suspendidas de un cabello (seará)", etc. Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Escuchen, cielos", acerca del significado de "como lluvias finas (seirim) sobre la hierba".

Las leyes de la Torá Oral se comparan con cabellos: los Sabios interpretan "Sus cabellos son rizados (taltalim)" como montones y montones de leyes, y dicen que algunas leyes son "como montañas suspendidas de un cabello", pues tienen poco fundamento en la Escritura y muchas leyes. El discurso sobre "Escuchen, cielos" explica que seirim, "lluvias finas", son lluvias tan delgadas como cabellos, que representan las numerosas leyes particulares de la Mishná.

וכ"ז [וכל זה] נמשך ע"י והניף את העומר⁷³ כוי כי המלאכים אף שהם מקבלים ג"כ מבחי' שעורה שעור ה' עכ"ז [עם כל זה] נקראו עומדים שעומדים ברום עולם במדרגה א'

Y todo esto se atrae mediante "Y mecera' el omer", etc. Pues los ángeles, aunque también reciben del nivel de seorá, shiur hei, son, sin embargo, llamados "los que están de pie", porque permanecen en las alturas del mundo en un mismo nivel;

Todo esto se atrae mediante el mecimiento del omer, la ofrenda de cebada. Los ángeles también reciben del nivel de la cebada, pero son llamados "los que están de pie", pues permanecen fijos en un mismo nivel.

אבל נש"י [נשמות ישראל] שהם בגוף ומבררים נה"ב [נפש הבהמית] באתכפיא נעשו בבחי' מהלכים בעילוי אחר עילוי וזהו והניף את העומר כו'.

pero las almas de Israel, que están en un cuerpo y refinan el alma animal mediante su sometimiento (iskafya), llegan al nivel de "los que caminan", en un ascenso tras otro. Esto es "Y mecerá el omer", etc.

Las almas de Israel, estando en cuerpos, refinan el alma animal al someterla (iskafya), y así son "los que caminan", elevándose de un nivel a otro. El mecimiento del omer, que consiste en elevarlo, expresa este ascenso.

7 והעלאה זו בבחי' בהמה רבה שלמעלה מבחי' אדם כנ"ל ומשם ממשיכים המשכה עליונה דשש שעורים ש"ס [ששה סדרי משנה] משנה ששרשם נמשך מבחי' ושער רישיה כעמר נקא⁷⁴ כו' שהוא ג"כ ענין עמר.

Y esta elevación llega al nivel de la "gran bestia", que está por encima del nivel del "hombre", como se mencionó antes. Desde allí atraen una emanación superior de las "seis medidas de cebada", los seis órdenes de la Mishná, cuya raíz descende del nivel de "y el cabello de Su cabeza era como lana limpia (amar)", etc., que también corresponde al concepto de omer,

El ascenso del omer llega a la "gran bestia", por encima del "hombre", y desde allí descenden las "seis cebadas", los seis órdenes de la Mishná. Su raíz es el cabello del Anciano de Días en la visión de Daniel, "como lana limpia": amar, palabra que se escribe como omer.

כמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' בשלח ע"פ עמר לגלגלת.⁷⁵ וזהו ענין וספרתם לכם כו' חמשים יום^{76,77} להמשיך מבחי' שער החמשים בבחי' עמר שעורים כו':

como está escrito en el Likkutei Torah del Arizal, Parashat Beshalaj, sobre el versículo "un omer por cabeza (gulgólet)". Este es el significado de "Y contarán para ustedes", etc., "cincuenta días": atraer desde el nivel de la quincuagésima puerta (shaar) al nivel del omer de cebada, etc.

El Likkutei Torah del Arizal explica esto a propósito de "un omer por cabeza (gulgólet)", la medida del maná. Contar los cincuenta días del omer atrae desde la "quincuagésima puerta", la más elevada de las cincuenta puertas del entendimiento, al omer de cebada.

SECCIÓN 4 • 18-10

El trigo y la cebada: la Torá y la contemplación

8 ג והנה בענין חטה שהיא מאכל אדם כ"ב אתוון דאורייתא יש לפרש ע"פ מ"ש לקמן בפ' ואתחנן בד"ה ואהבת את.⁷⁸

3. Ahora bien, el asunto del trigo, que es alimento del hombre, las veintidós letras de la Torá, puede explicarse de acuerdo con lo escrito más adelante, en la parashá de Vaetjanán, en el discurso que comienza: "Y amarás":

La tercera sección se ocupa del trigo, alimento del "hombre", que corresponde a las veintidós letras de la Torá. El Alter Rebe se basa en su discurso de la parashá de Vaetjanán sobre "Y amarás".

איך ע"י עסק התורה ממשיכים אור א"ס ב"ה שיתגלה אלינו בבחי' אור פנימי כו' ע"ש וע"כ ע"י נקרא אדם. שיש בו בחינת חכמה עילאה ממש.

cómo, mediante el estudio de la Torá, se atrae hacia abajo la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que se revele a nosotros como luz interior, etc.; véase allí. Por lo tanto, gracias a esto se lo llama "hombre", pues hay en él el nivel de la Jojmá suprema misma.

Ese discurso explica que, mediante el estudio de la Torá, la persona atrae la Luz Infinita para que se revele a ella como luz interior, dentro de su propio alcance. Como entonces la Jojmá suprema misma está en ella, se la llama "hombre".

9 ועמ"ש בד"ה והדרת פני זקן.^{79,80} משא"כ ע"י שעורה שעור ה' מה שמתבונן איך הוא ית' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע כו'

Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Y honrarás el rostro del anciano". En cambio, mediante la cebada —shiur hei—, es decir, al contemplar cómo Él, bendito sea, es la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc.,

El discurso sobre "Y honrarás el rostro del anciano" explica cómo la Torá que uno conserva en la mente hace que D'os more dentro de la persona. La cebada, en cambio, corresponde a contemplar cómo D'os llena todos los mundos y los circunda: un conocimiento de D'os a través de Su relación con los mundos.

מ"מ אינו משיג כלל מהותו ית' וגם לא מהות חכמה עילאה רק מציאותו ולא מהותו כמ"ש בד"ה ולא תשבית מלח.^{81,82}

sin embargo, uno no capta en absoluto Su esencia, bendito sea, ni siquiera la esencia de la Jojmá (sabiduría) suprema, sino solo Su existencia, y no Su esencia, como se explica en el discurso que comienza "Y no omitirás la sal".

Esa contemplación no capta en absoluto la esencia de D'os, ni siquiera la esencia de la Jojmá suprema; solo permite saber que Él existe. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre "Y no omitirás la sal", que muestra que incluso el intelecto del alma es solo una vasija para su esencia.

10 וע"כ נק' בהמה עדיין. שנים עשר בקר והים עליהם⁸³ כו' בבחי' מקיף בד"ה מי מנה.^{84,85}

Por eso todavía se la llama "animal". "Doce bueyes, y el mar sobre ellos", etc., en el nivel circundante (makif), [como se explica] en el discurso que comienza "¿Quién ha contado?".

Como capta solo la existencia y no la esencia, este nivel todavía se llama "animal". La gran pila del Templo de Shlomó, el "mar", se apoyaba sobre doce bueyes: abajo estaban los bueyes, "animales", y sobre ellos estaba el mar como luz circundante (makif), tal como explica el discurso sobre "¿Quién ha contado?".

ועפ"ז [ועל פי זה] יובן ענין בהמה רבה שלמעלה מבחי' אדם כי לגבי אור א"ס ב"ה ממש גם חכמה עילאה

De acuerdo con esto se entenderá el concepto del "gran animal", que está por encima del nivel de "hombre": pues, en relación con la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, bendito sea, incluso la Jojmá suprema (sabiduría),

Esto también explica cómo un "animal" puede ser más elevado que el "hombre". Medida en relación con la Luz Infinita misma, incluso la Jojmá suprema, el nivel de "hombre", no tiene ninguna ventaja.

שהיא בחי' אדם כעשייה גשמיות נחשבת וכמ"ש לקמן בפ"י ומותר האדם מן הבהמה אין⁸⁶ ואפילו אדם קדמון

que es el nivel de "hombre", se considera como la acción física, tal como se explica más adelante en la interpretación de "y la ventaja del hombre sobre el animal es ayin (nada)". E incluso Adam Kadmon,

Ante la Luz Infinita, la Jojmá suprema es como la acción física, como explica más adelante el discurso acerca de "la ventaja del hombre sobre el animal es ayin". El Alter Rebe asciende luego aún más, hasta Adam Kadmon, la primera y más elevada configuración de la luz divina.

שהוא כתר דכללות נק' אדם דבריאה שהוא בחי' בהמה כו' ונק' ג"כ בחי' אריה כו' ועמ"ש מזה בד"ה ואכלתם אכול.^{87,88}

que es el Kéter de la expresión general y colectiva [de los mundos], se llama “el Adam de Beríá (Creación)”, que es el nivel de “animal”, etc.; y también se lo llama el nivel de “león”, etc. Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Y comerán, comiendo”.

Adam Kadmon, el Kéter de todos los mundos en conjunto, se llama “el Adam de Beríá”; como las almas de Beríá están en el nivel de “animal”, según se explicó antes, incluso Adam Kadmon está en el nivel de “animal” en relación con el Infinito. También se lo llama “león”, y el Alter Rebe remite, para ampliar, a su discurso sobre “Y comerán, comiendo”.

SECCIÓN 5 • ¶11-12

El hombre y el animal: la elevación, el Mashíaj y Ayin

11 וזהו ענין אדם ובהמה והוא למטה בעבודת ה' בחי' הביטול שלמעלה מהשכל כמו בהמה כו'

Este es el significado de “hombre y animal”. En el servicio a D'os, esto corresponde al nivel de autoanulación (bitul) que está por encima del intelecto, como la de un animal, etc.

En el servicio a D'os de una persona, “hombre y animal” alude a la autoanulación que está por encima del intelecto, como la de un animal, unida a la sabiduría de “hombre”. Este es el “animal” que está por encima del “hombre”.

בד"ה והניף הכהן⁸⁹ אותם⁹⁰ בענין כשב שהשייך קודם לבי"ת כו' ע"ש. וזהו שהיו מניפין שתי הלחם ע"ג [על גבי] שני הכבשים להיות בבחי' אדם ובהמה תושיע⁹¹ הוי'.

[como se explica] en el discurso que comienza “Y el kohén los mecerá”, acerca de keshev (cordero), en cuya palabra la shin precede a la bet, etc.; véase allí. Por eso mecían los dos panes sobre los dos corderos (kevasim): para alcanzar el nivel de “Al hombre y al animal salvos, Havaíá”.

El discurso sobre “Y el kohén los mecerá” explica las dos palabras para cordero: keves, con la bet antes de la shin, y keshev, con la shin antes de la bet. En Shavuot, los dos panes de trigo, “hombre”, eran mecidas sobre los dos corderos, “animal”, para alcanzar el nivel de “Al hombre y al animal salvos, Havaíá”.

12 ועד"ז יובן מאמר הרבות ר"פ וישלח ע"פ ויהי לי שור וחמור.⁹² חמור זה מלך המשיח⁹³ כו'

En esta línea se entenderá la afirmación de [Midrash] Rabbah, al comienzo de la parashá Vayishlaj, acerca del versículo “Y tengo un buey y un asno”: “Asno: este es el rey Mashíaj”, etc.

La misma idea explica el Midrash sobre el mensaje de Yaakov a Esav: “Tengo un buey y un asno”: el asno es el rey Mashíaj. El Midrash se basa en el versículo que dice que Mashíaj viene “humilde y montado sobre un asno”.

כי הוא בחי בהמה רבה שלמעלה מבחי אדם וכענין הנ"ל כפי א"ק [אדם קדמון] שנק' אדם דבריא כו'.

Pues él es el nivel de la “gran bestia”, que está por encima del nivel del “hombre”, como en el asunto mencionado arriba al explicar a Adam Kadmon, que es llamado “el Adam de Beriá (Creación)”, etc.

Mashíaj es la “gran bestia” que está por encima del “hombre”, así como Adam Kadmon, el nivel más elevado, es llamado “el Adam de Beriá”, el nivel de la “bestia”. Su nivel es la autoanulación de la “bestia” que está por encima de la sabiduría del “hombre”.

וזהו ג"כ ענין יששכר חמור גרם^{94,95} כו' ובגמרא רפ"ה דשבת⁹⁶ ניגרא דחמרא שערי⁹⁷ כו' היינו כנ"ל. וזהו דע מאין באת.^{98,99}

Este es también el significado de “Yissajar es un asno de huesos fuertes”, etc.; y en la Guemará, al comienzo del quinto capítulo de Shabat: “El paso del asno es cebada”, etc. Esto corresponde a lo mencionado arriba. Y esto es “Sabe de dónde (me'ayin) viniste”.

Del mismo modo, Yissajar, la tribu de los estudiosos de la Torá, es llamado “un asno de huesos fuertes”, y el Talmud dice que el paso del asno proviene de la cebada: la “bestia” y su cebada representan nuevamente la autoanulación superior. Así, la Mishná “Sabe de dónde (me'ayin) viniste” se interpreta como “Sabe que viniste de Ayin”.

כי ומותר האדם מן הבהמה אין^{100,101} (בקהלת סי' ג' י"ט) ועיין מזה בתד"א [כתנא דבי אליהו] ח"ב [חלק ב'] פכ"ד מה שהקשה ע"ז ועיין בקהלת רבה והבחי פ' בראשית ע"פ ויפח באפיו¹⁰² פ"י כי אין הוא חכמה כמ"ש והחכמה מאין תמצא.¹⁰³

Pues “y la ventaja del hombre sobre la bestia es ayin” (en Kohelet, capítulo 3, [versículo] 19). Véase acerca de esto en Tanna DeBei Eliyahu, parte II, capítulo 24, donde se plantea la dificultad al respecto; y véase Kohelet Rabbah y [Rabbeinu] Bajya, en la parashá Bereshit, acerca del versículo “Y sopló en sus narices”. El significado es que ayin es Jojmá (sabiduría), como está escrito: “Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encontrará?”.

Kohelet dice: “la ventaja del hombre sobre la bestia es ayin”, que literalmente significa “nada”; pero se interpreta como Ayin, que es Jojmá, tal como se interpreta la frase de Job “Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encontrará?”: la sabiduría proviene de ayin. La ventaja del hombre es que su raíz está en Jojmá; el Alter Rebe también señala la pregunta que Tanna DeBei Eliyahu plantea acerca del versículo, así como Kohelet Rabbah y Rabbeinu Bajya.

וזהו מותר האדם כו' אך מ"ש כי הכל הבל היינו כי גם חכמה עילאה נק' הבל הארה בעלמא וכענין בראשית שהיא חכמה נמי מאמר הוא¹⁰⁴ בחי' הבל לבד.¹⁰⁵

Esto es "la ventaja del hombre", etc. Pero en cuanto a lo que está escrito: "pues todo es hevel", esto se debe a que incluso la Jojmá suprema es llamada hevel (aliento), una mera irradiación; y lo mismo ocurre con el asunto de "Bereshit", que es Jojmá y también es una expresión: solo el nivel de hevel.

Esta es la "ventaja del hombre". Sin embargo, el versículo concluye: "pues todo es hevel", aliento: incluso la Jojmá suprema es solo hevel, un mero destello ante D'os, así como "Bereshit", que alude a Jojmá, está contado entre las expresiones de la Creación, y el habla es aliento.

SECCIÓN 6 • 113-15

Hevel y el destino del alma

13 וכמ"ש ברכות בקהלת בתחלתו ששלמה אמר שבעה הכלים נגד שבעת ימי בראשית¹⁰⁶ הרי שאף יום השבת נק' הבל ושבת הוא חכמה עילאה

Como está escrito en [el Midrash] Rabá sobre Kohelet, al comienzo: que Shlomó dijo siete hevel, correspondientes a los siete días de la Creación. Así, también el día de Shabat es llamado hevel, y Shabat es la Jojmá suprema.

El Midrash sobre Kohelet dice que las siete veces que aparece "hevel" en su versículo inicial corresponden a los siete días de la Creación, de modo que incluso Shabat, el séptimo, es hevel. Shabat representa la Jojmá suprema, por lo que incluso Jojmá es llamada hevel.

והיינו לפי שיש בחי' שבת בשבתו שגם יום השבת דעכשיו נחשב כחול לגבי יום שכולו שבת כמ"ש במ"א לכן נק' הבל.

Esto se debe a que existe el nivel de "Shabat dentro de su Shabat", pues incluso el día de Shabat de la actualidad es considerado como un día de semana en relación con "el día que es todo Shabat", como se explica en otro lugar; por eso es llamado hevel.

La razón es que hay un Shabat superior dentro de Shabat: en comparación con el futuro "día que es todo Shabat", incluso el Shabat de hoy es como un día de semana. En relación con ese nivel, es hevel.

גם י"ל [יש לומר] פ"י הבל ע"ד מ"ש במדרש תלים (רס"י [ריש סימן] ס"ב) בענין בה"א [בית הלל אומרים] בראם מה ה"א כשאדם מוציאה מתוך פיו אין בה לא ריחוש שפתים ולא חריצת לשון¹⁰⁷ כך בלא עמל כו'

También puede decirse que el significado de hevel es en consonancia con lo escrito en el Midrash Tehilim (al comienzo de la sección 62) acerca de “Con hei los creó”: así como la hei, cuando una persona la articula, no requiere ni movimiento de los labios ni trabajo de la lengua, así también, sin esfuerzo, etc.

Hevel también puede entenderse a partir del Midrash sobre “con hei los creó”: la letra hei se pronuncia solo con el aliento, sin movimiento de los labios ni de la lengua, y así D'os creó este mundo sin esfuerzo. Hevel, aliento, es la hei.

וזהו הבל היינו אות ה' אתא קלילא¹⁰⁸ כו'. והיינו ששרש כל העולמות מבחי' מל' הנק' ה' וכן גם א"ק [אדם קדמון] שרשו ממל' דא"ס.

Y esto es hevel, es decir, la letra hei, “una letra ligera”, etc. Esto significa que la raíz de todos los mundos proviene del nivel de Maljut, que es llamada hei; y asimismo, también Adam Kadmon tiene su raíz en la Maljut del Infinito (Ein Sof).

La hei, “una letra ligera”, como la llama el poema arameo Akdamut, representa a Maljut, la raíz de todos los mundos. Incluso Adam Kadmon tiene su raíz en la Maljut del Infinito.

גם הבל מילוי שם ס"ג [שם ס"ג]¹⁰⁹ והנה שרש עולם התהו מיו"ד אחרונה דמילוי ס"ג כו'.

Además, hevel es el llenado (milui) del Nombre Sag. Ahora bien, la raíz del Mundo de Tohu proviene de la yud final del llenado de Sag, etc.

Hevel también equivale a treinta y siete, las letras añadidas al escribir el Nombre Sag en su forma completa: el Nombre escrito en forma completa tiene un valor de sesenta y tres, de los cuales las cuatro letras del Nombre mismo suman veintiséis. La raíz del Mundo de Tohu, el mundo del caos que precedió a los mundos ordenados, está en la yud final de esa escritura.

14 ולאן אתה הולך.^{110, 111} אן נופל על מקום כמו אנה פניך מועדות.¹¹² אנה אתם הולכים. והיינו כי עיקר הגמול בתח"ה [בתחיית המתים] שהוא בעוה"ז במקום גשמי.

“Y adónde (le'an) vas”. An se dice de un lugar, como en “¿Adónde (anah) se dirigen sus rostros?”; “¿Adónde (anah) van?”. Es decir, la recompensa principal es en la Resurrección de los Muertos, que tendrá lugar en este mundo, en un lugar físico.

La Mishná continúa: “y adónde (le'an) vas”. La palabra an se refiere a un lugar, como en el versículo de Ezequiel: “¿Adónde se dirigen sus rostros?”. El lugar al que va la persona es la recompensa en la Resurrección de los Muertos, que tendrá lugar en este mundo, en un lugar físico.

ולכאורה תמוה ששרשו מאין חכמה והולך לאן מקום גשמי. אלא כי זהו ע"י גילוי אור א"ס¹¹³ דקמ"י [דקמ"ה] רוחניות וגשמיות שוין.

A primera vista, resulta asombroso que su raíz provenga de Ayin, Jojmá (sabiduría), y que vaya a an, un lugar físico. Sin embargo, esto ocurre mediante la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), pues ante Él la espiritualidad y la materialidad son iguales.

Parece extraño que un alma cuya raíz está en Ayin, Jojmá, tenga como destino un lugar físico. Pero la recompensa llega mediante la revelación de la Luz Infinita misma, ante la cual lo espiritual y lo físico son iguales.

ע"כ יהיה הגילוי בגשמיות עוה"ז. דירה בתחתונים וזהו ולפני מי אתה עתיד¹¹⁴ כ"י בחי' מי ברא אלה.¹¹⁵

Por eso, la revelación tendrá lugar en la materialidad de este mundo: una morada en los mundos inferiores. Y esto es "y ante Quién (mi) estás destinado", etc.: el nivel de "Quién (mi) creó estos".

Por eso, la revelación tendrá lugar en el mundo físico, convirtiéndolo en una morada para D'os entre los mundos inferiores. La tercera frase de la Mishná, "ante Quién (mi) estás destinado a rendir cuentas", alude al nivel llamado Mi, "Quién", como en "Quién creó estos".

זהו בחי' גבוה כמ"ש מי יתן¹¹⁶ והיה לבבם זה מי יתן מציון¹¹⁷ ישועות ישראל כ"י

Este es un nivel elevado, como está escrito: "Quién (mi) concederá que tengan este corazón"; "Quién (mi) concederá desde Tzión las salvaciones de Israel", etc.;

Este Mi, "Quién", es un nivel elevado. Aparece en versículos que comienzan con mi: "Quién concederá que tengan este corazón" y "Quién concederá desde Tzión las salvaciones de Israel".

מי יתן טהור¹¹⁸ מטמא כ"י מי שאמר והיה העולם כ"י מי גילה לבני רז זה¹¹⁹ כ"י והיינו בחי' ע"ק [עתיקא קדישא] כ"י:

"Quién (mi) puede sacar lo puro de lo impuro", etc.; "Aquel que (mi) habló y el mundo llegó a existir", etc.; "Quién (mi) reveló este secreto a Mis hijos", etc. Es decir, el nivel de Atika Kadisha (el Anciano Sagrado), etc.

El mismo Mi aparece en "Quién puede sacar lo puro de lo impuro", en "Aquel que habló y el mundo llegó a existir" y en la voz celestial en el Sinaí: "Quién reveló este secreto a Mis hijos", cuando Israel antepuso "haremos" a "escucharemos". Todo esto alude a Atika Kadisha, el Anciano Sagrado, el nivel más interior de Kéter.

15 סליק ספר ויקרא

Concluye el libro de Vayikrá.

Esta línea marca el final de los discursos sobre el libro de Vayikrá en Likkutei Torah.

EN LA AVODÁ

La persona debe educarse desde el principio en la autoanulación por encima de la razón, siguiendo a D'os como un animal, para que esto quede arraigado en su alma; y aun después de adquirir la sabiduría de la Torá y convertirse en “hombre”, no debe apartarse de ello. Sin embargo, el nivel animal no debe convertirse en lo principal: después de dar alimento al animal, hay que comer el pan de la Torá: “Vengan, coman de mi pan”.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el Alter Rebe que los hijos de Reuven erraron no al elegir el nivel “animal”, sino al convertir lo secundario en principal?
2. ¿Cómo puede un “animal” ser superior al “hombre”, y por qué son los sabios quienes pueden considerarse como un animal?
3. ¿Cuál es la diferencia entre saber que D'os existe (la cebada) y la comprensión interior de Jojmá que se alcanza mediante el estudio de la Torá (el trigo)?
4. ¿Por qué se llama “cebada” a las leyes de la Mishná, con sus medidas exactas, y qué relación tiene con ellas la ofrenda del ómer?
5. ¿Cómo puede un alma cuya raíz está en Ayin, Jojmá, encontrar su recompensa en un lugar físico?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 וילך ראובן

La nota remite a Or HaTorah sobre Parshas Matos, donde el Tzemach Tzedek aborda el mismo tema: los dudaim y la elección de los hijos de Reuven; las notas de abajo citan ese pasaje en la página siguiente.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' מטות ס"ע א' שמ. וחלק מהמאמר נמצא גם בסה"מ תרל"ג-א ע' לו.

2 וילך ראובן בימי

"Y Reuven fue durante los días de la cosecha del trigo, encontró mandrágoras en el campo y se las llevó a Leá, su madre". Este versículo da comienzo al discurso.

בראשית ל':14-13

וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בְּיָמֵי קְצִיר־חֲטִיִּים וַיִּמְצָא דּוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל־לֵאָה תִּנִּינָא לִי מִדּוּדָאֵי בְנֶךָ:

And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah: 'Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ל, יד.

3 Rava, hijo de Rabí Itzjak, en nombre de Rav, aprende de «durante los días de la cosecha del trigo» que los justos no extienden sus manos para robar; el Talmud pregunta luego qué son las mandrágoras y menciona tres plantas: yavrujei, sigli y sabiski.

סנהדרין צ"ט ב:99b:99b:99b

"וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בְּיָמֵי קְצִיר חֲטִיִּים". אָמַר רַבָּא בְּרַבִּי יִצְחָק אָמַר רַב: מִכָּאֵן לְצִדִּיקִים שְׂאֵין פּוֹשְׁטִין יְדֵיהֶן בְּגוֹל. "וַיִּמְצָא דּוּדָאִים בַּשָּׂדֶה". מֵאֵי דּוּדָאִים? אָמַר רַב: יָבְרוּחֵי. לְוִי אָמַר: סִיגְלִי. רַבִּי יוֹנָתָן אָמַר: סְבִיסְקִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים

Rabí Jía bar Abá dice que las mandrágoras eran yavrujín; Rabí Itzjak dice que eran cebada, y Rabí Yehudá bar Simón dice que eran mishín. Todos coinciden en que Reuven solo tomó de lo que no tenía dueño. El Alter Rebe desarrollará la opinión de que eran cebada.

Bereshit Rabbah 72:2:2:2:2:2

וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים - ר' חייא בר אבא אמר: יברוחין. ר' יצחק אמר: שעורין. ר' יהודה בר' סימון אמר: מיישין, בין לדברי אלו ובין לדברי אלו, הכל מודים, שלא הביא אלא מן ההפקר. למאן דאמר שעורין, שעורין בימי קציר חטים, כשדה של הפקר הן, לפי שכבר כלה הקציר של שעורין. תדע לך, שהלך בשעת הקציר, בשעת בכור כל מיני איפוריא ולא הביא, אלא דבר שהוא מן המופקר,

להודיעך שהיו שמורים מגזל הארץ, ואם כך, היו שמורים מגזל הארץ על אחת כמה וכמה, שהיו שמורים מכל הגזל. ...

"Reuben went during the days of wheat harvest, found mandrakes" - Rabbi Hiyya bar Abba said: Mandrakes; Rabbi Yitzhak said: Barley; Rabbi Yehuda ben Rabbi Simon said: The hackberry tree. Both according to these and according to those, everyone agrees that he brought only from the ownerless. According to the one who said barley, during the days of the wheat harvest, barley is ownerless, as the barley harvest has already concluded. Know that he went at the time of the harvest, at the time of the ripening of all kinds ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

5 חנוך לנער ע"פ דרכו

«Instruye al joven según su camino; aun cuando envejezca, no se apartará de él». El discurso pregunta cómo puede concordar este versículo, que es un elogio, con una elección que el Midrash considera un defecto.

משלי כ"ב:6

חֲנֹךְ לְנֶעֶר עַל־פִּי דְרָכּוֹ גַם כִּי־יִזְקִין לֹא־יִסּוּר מִמֶּנּוּ:

Instruye al niño en el camino que debe seguir, y aun cuando envejezca no se apartará de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כב, ו.

6 יותן את הארץ הזאת

Los hijos de Gad y Reuven le dicen a Moshé: «Que esta tierra sea dada a tus siervos como posesión; no nos hagas cruzar el Jordán».

במדבר ל"ב:5:32:5:32:5:32

וַיֹּאמְרוּ אֲם־מִצְאֵנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ יִתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְעַבְדֶּיךָ לְאֻחֲזָה אֶל־תַּעֲבֹרְנוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן:

And they said: 'If we have found favour in thy sight, let this land be given unto thy servants for a possession; bring us not over the Jordan.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר לב, ה.

7 במ"כ ובידי משה בשם פרש"י

Allí se explicita la lectura de los comentaristas: Reuven tomó lo que tenía más a su alcance, y así sus hijos tomaron la tierra al otro lado del Jordán, que tuvieron disponible primero, aunque la Tierra de Israel era mejor.

LA NOTA DE KEHOT

"ראובן תפס דבר שהי מצוי לו ביותר, כך בניו תפסו בעבר הירדן שהי מצוי להם ראשונה, אעפ"י שארץ ישראל היתה טובה ממנה, ובידי משה הובא פרש"י שאמר הכתוב שהי בקציר חטים ללא צורך, אלא רמז הכתוב שהלך בימי קציר חטים ומצא דודאים קודם החטים וחזר לביתו, כמו כן עשו בניו

לסוף שהלכו לכבוש את א"י ולקחו חלקם מעבר הירדן הקודם" — שה"מ תרל"ג ע' לו. וראה גם באוה"ת פ' מטות ע' אישמא.

8 נחלה מבוהלת בראשונה

«Una herencia obtenida apresuradamente al principio no será bendecida al final». El Midrash aplica este versículo a las tribus que se apresuraron a tomar su tierra al otro lado del Jordán.

משלי כ"ב:21 Proverbs 20:21

נחלה מבוהלת בראשונה ואחריתה לא תבָרַךְ:

An estate may be gotten hastily at the beginning; but the end thereof shall not be blessed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כ, כא.

9 וכמ"ש ברבות ס"פ מטות שעליהם נאמר נחלה מבוהלת בראשונה

El Midrash dice que los hijos de Reuven y Gad hicieron secundario lo principal y principal lo secundario, pues apreciaban sus bienes más que las vidas humanas; de ellos se dice: «Una herencia obtenida apresuradamente al principio no será bendecida al final».

Bamidbar Rabbah 22:9 ט"ז במדבר רבה כ"ב:9

PÁRRAFO 2

10 בס"ש"ב ח"ב

La introducción a la segunda parte de Tanya comienza con este versículo y plantea precisamente la pregunta citada aquí: puesto que dice "según su camino", no es el camino de la verdad absoluta; entonces, ¿qué mérito hay en no apartarse de él en la vejez?

LA NOTA DE KEHOT

בהקדמה וראה בליקוט פ"י שם. וראה גם אוה"ת וישב שב, א.

11 El versículo inicial: Reuvén encontró dudaim en el campo. Las dos opiniones del Midrash sobre qué eran constituyen la clave del discurso.

בראשית ל"ד:14 Genesis 30:14

וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בַּיָּמִי קְצִיר־חֲטִים וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל־לֵאָה תִּנִּינָא לִי מִדּוּדָאֵי בְנֶךָ:

And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah: 'Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 וע' בהרמב"ן בפ"י התורה שם

El Rambán considera la identificación de los dudaim con una planta florida y prefiere identificarlos con yavrujin,

...וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים בשדה

como también lo hace el Midrash: una planta de agradable fragancia, tal como dice: "los dudaim dieron fragancia".

Ramban on Genesis 30:14:א"י:ד"ר על בראשית ל"ד

13 הב' שהן שעורים

Rabí Jiyá bar Abá dice que los dudaim eran yavrujin, una planta, y Rabí Itzjak dice que eran cebada. Estas son las dos explicaciones que cita el Alter Rebe.

בראשית רבה ע"ב:2 Bereshit Rabbah 72:2

וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים - ר' חייא בר אבא אמר: יברוחין. ר' יצחק אמר: שעורים. ר' יהודה בר' סימון אמר: מיישין, בין לדברי אלו ובין לדברי אלו, הכל מודים, שלא הביא אלא מן ההפקר. למאן דאמר שעורים, שעורים בימי קציר חטים, כשדה של הפקר הן, לפי שכבר כלה הקציר של שעורים. תדע לך, שהלך בשעת הקציר, בשעת בכור כל מיני איפוריא ולא הביא, אלא דבר שהוא מן המופקר, להודיעך שהיו שמורים מגול הארץ, ואם כך, היו שמורים מגול הארץ על אחת כמה וכמה, שהיו שמורים מכל הגול. ...

"Reuben went during the days of wheat harvest, found mandrakes" - Rabbi Hiyya bar Abba said: Mandrakes; Rabbi Yitzhak said: Barley; Rabbi Yehuda ben Rabbi Simon said: The hackberry tree. Both according to these and according to those, everyone agrees that he brought only from the ownerless. According to the one who said barley, during the days of the wheat harvest, barley is ownerless, as the barley harvest has already concluded. Know that he went at the time of the harvest, at the time of the ripening of all kinds ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

14 בד"ה אסור לאדם שיטעום

Ese discurso explica que las ofrendas elevaron un animal sobre el altar como alimento para el "león" que consume las ofrendas.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל מט, ב. נעתק בסה"מ תרל"ג-א שם.

15 בזח"א י"ח ב'

La nota remite a las explicaciones del Tzemaj Tzedek sobre el Zohar, acerca del pasaje del folio 18b citado aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאה"ז להצ"צ כרך-ב ע' תרז.

16 קנ"ו ב'

Or HaTorah explica este Zohar: los dudaim que despidieron fragancia son los dos Querubines, y el Mikdash Melej dice allí que son Metatrón y Sandalfón; mediante la elevación llega la fragancia de las mayin nukvin, las aguas elevadoras, de las almas de Israel.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' מטות ע' אישמא "הדודאים נתנו ריח ואינון תרין כרובים ובמק"מ שם שהם מט"ט וסנד"ל שבהם וע"י ההעלאה ריח מ"ן של נש"י וכו'". וכ"ה בסה"מ תרל"ג-א ע' מא.

te del hombre y la simiente del animal” como dos niveles de almas.

LA NOTA DE KEHOT

עד, ג, עו, ב.

26 שעשו את הטפל עיקר

El Midrash dice que los hijos de Reuvén y Gad hicieron de lo principal algo secundario y de lo secundario algo principal, pues apreciaban sus bienes más que las vidas humanas. El Alter Rebe ubica aquí su falta, no en el nivel que eligieron.

Bamidbar Rabbah 22:9 ט"ז: כ"ב

27 אסור לאדם שיטעום כלום עד שיתן מאכל לבהמתו

Rav Yehudá en nombre de Rav: una persona no puede probar nada antes de dar alimento a su animal, pues el versículo dice primero “Daré hierba en tu campo para tus animales” y luego “comerás y te saciarás”.

Gittin 62a:16 ט"ז א: ס"ב

אמרי למה: ליתעום מר מדי. אמר להו: הכי אמר רב יהודה אמר רב: אסור לו לאדם שיטעום כלום עד שיתן מאכל לבהמתו, שנאמר: “ונתתי עשב בשדה לבהמתך”, והדר: “ואכלת ושבעת”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

28 ואכלת ושבעת

“Daré hierba en tu campo para tus animales, y comerás y te saciarás”. El orden del versículo —primero el animal y luego la persona— es la base de la ley citada aquí y de la idea de que el nivel animal viene primero, pero no es el fin.

Deuteronomy 11:15 ט"ו: י"א דברים

ונתתי עשב בשדה לבהמתך ואכלת ושבעת:

Y daré hierba en tus campos para tu ganado, y comerás y te saciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, טו.

29 לכו לחמו בלחמי

La Sabiduría llama: “Vengan, coman de mi pan y beban del vino que he mezclado”. El Alter Rebe interpreta el pan como la Torá, el alimento del “hombre”.

Proverbs 9:5 ה' ט: משלי

לכו לחמו בלחמי ושתו בייין מסכתי:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ט, ה.

30 ארץ חטה ושעורה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם ח, ח.

ארץ חטה ושעורה

La Tierra de Israel es alabada como “una tierra de trigo y cebada, y de vid, higuera y granado”. Contiene ambos niveles: el trigo y la cebada.

Deuteronomy 8:8 ח' ח: דברים

ארץ חטה ושעורה וגפן ותאנה ורמון ארץ זית שמן ודבש:

a land of wheat and barley, and vines and fig-trees and pomegranates; a land of olive-trees and honey;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 אי לך ארץ שמלכך נער

“Ay de ti, tierra cuyo rey es un joven y cuyos príncipes comen por la mañana!”. El Zóhar interpreta que el “joven” es el ángel por medio del cual esa tierra recibe su vitalidad.

Ecclesiastes 10:16 ט"ז: י' קהלת

אי לך ארץ שמלכך נער ושריך בבקר יאכלו:

Woe to thee, O land, when thy king is a boy, And thy princes feast in the morning! .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת י', טז.

33 שמלכך נער ופי' בוח"א ס"פ לך לך (דצ"ה ע"ב) שהוא בחי' מט"ט

El Zóhar contrapone “Dichosa tú, tierra cuyo rey es un hombre libre”, la tierra suprema cuyo Rey es el Santo, bendito sea, que Havaiá, tu D'os, “busca siempre”, con “Ay de ti, tierra cuyo rey es un joven!”, la tierra bajo el dominio de quien dijo: “Fui joven y también envejecí”, el Príncipe del Mundo.

Sfot zohar, לך לך ל"ה: תמ"ב-תנ"ב 35:442-452 Zohar, Lech Lecha

Another then discoursed on the text: Happy art thou, O land, when thy king is a son of freedom and thy princes eat in due season (Eccl. 10, 17). ‘Just before this it is written: “Woe to thee, O land, when thy king is a child, and thy princes eat in the morning.” There is an apparent but not a real contradiction between these verses. The reference in the verse “happy art thou, O land,” is to the supernal realm which has control over all the life above, and is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

34 נער הייתי גם זקנתי

“Fui joven y también envejecí, y no he visto a un justo abandonado”. El Zóhar dice que este versículo fue pronunciado por el Príncipe del Mundo, a quien el Alter Rebe llama Metatrón.

Psalms 37:25 ה' כ"ה: תהילים

נער הייתי גם זקנתי ולא ראיתי צדיק נעזב וזרעו מבקש להם:

Fui joven y ahora soy anciano, pero no he visto al justo abandonado, ni a su descendencia mendigando pan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים לו, כה.

35

אשריך ארץ

“Dichosa tú, tierra cuyo rey es un hombre libre”. En el Zóhar, esta es la tierra cuyo Rey es el Santo, bendito sea.

Ecclesiastes 10:17:י"ז:קהלת

אשריך ארץ שמלכה בן־חורים ושריך בעת יאכלו בגבורה ולא בשתי:
Happy art thou, O land, when thy king is a free man, And thy
princes eat in due season, In strength, and not in
drunkenness!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת י, יז.

36

זקן היינו שקנה חכמה

Rabí Yose HaGelili: “Un anciano no es sino quien ha adquirido sabiduría”. El Alter Rebe interpreta que llegar a ser “viejo” significa alcanzar el nivel de “hombre”.

Kiddushin 32b:8:ח"ב ב:ידושין קידושין

תנו רבנן: “מפני שיבה תקום” - יכול אפילו מפני זקן אשמאי? תלמוד
לומר: “זקן”, ואין זקן אלא חכם, שנאמר: “אספה לי שבועים איש מזקני
ישראל”. רבי יוסי הגלילי אומר: אין זקן אלא מי שקנה חכמה, שנאמר:
”ה' קנני ראשית דרכו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין לב, ב.

37

חטה . . כ"ב אתון דאורייתא

El Zóhar sobre la Parshá de Balak interpreta se'orah, cebada, como la medida de hei, y dice que el trigo, jítá, incluye las veintidós letras. El Alter Rebe emplea ambas interpretaciones en este párrafo.

Zohar III, 188b:ז"ח קפח, Zohar III, 188b

LA NOTA DE KEHOT

לעיל מה, ב. עי ת"ז תס"ט (קיד, ע"ג וע"ד). [כ]. וראה ז"ח קפח, ב.

38

חטה דוקא כ"ב אתון דאורייתא

El Tikkunei Zóhar dice que los sabios conocen el “trigo” de la Torá, sus veintidós letras, el valor numérico de jítá, mientras que los necios solo miran la paja, como los animales. El trigo es el alimento del “hombre”.

Tikkunei Zohar 114b:2:ב"ב:תקוני זוהר קי"ד

... ולא מסתכלין אלא בתבן למיכל מניה כבעירו, דחכמי דידעין
בחטה דאורייתא דאיהי שנים ועשרים אתון כחשבון חט"ה, אליו זרקו
תבנא מדאורייתא ואכלין חטה דאורייתא מלגו, תו אחוז לכוון רזין
טמירין בהאי קרא בזמנא דקטל קוץ להבל, סליק איי מן אדני ואשתאר
ד"ן, אי איהו אנכי אימא עלאה, י' ה' דידעין אבא, דסליקו למתבע דינא
על בגייהו דאיהו הבל ובגין דא אמר קודשא בריך הוא אי הבל אחיד.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

39

“Te levantarás ante las canas y honrarás el rostro del anciano”. El Alter Rebe remite a su discurso sobre este versículo, donde se explica que el anciano es quien ha adquirido sabiduría.

Leviticus 19:32:י"ט:ל"ב:ויקרא

מפני שיבה תקום והדרת פני זקן ויראת מאלקיך אני Havayah

Te levantarás ante las canas y honrarás el rostro del anciano, y temerás a D'os: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

וכמ"ש בענין והדרת פני זקן

Allí se explica “Y honrarás el rostro del anciano” como “quien ha adquirido sabiduría”: quien conserva la Torá en su memoria, grabada siempre en su corazón, de modo que D'os mora en él incluso cuando se ocupa de asuntos mundanos.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' קדושים ל, ד.

41

ומה . . דמשמע . . הטפל עיקר

La nota remite a una charla del Rebe sobre este punto: en qué sentido las tribus de Reuvén y Gad no actuaron correctamente al convertir lo secundario en principal.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ח ע' 187.

42

עיני ה"א בה

“Una tierra que Havaia, tu D'os, busca; los ojos de Havaia, tu D'os, están siempre sobre ella, desde el comienzo del año hasta el final del año”. Esta es la tierra de la que habla “Dichosa tú”.

Deuteronomy 11:12:י"א:י"ב:דברים

ארץ אשר־Havayah אלקיך דרש אתה תמיד עיני Havayah אלקיך
בה מרשית השנה ועד אחרית שנה:

una tierra de la que D'os, tu D'os, cuida; los ojos de D'os, tu D'os, están siempre sobre ella, desde el comienzo del año hasta el fin del año. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, יב.

43

אדם ובהמה תושיע

“Tu justicia es como las montañas poderosas; Tus juicios, un gran abismo; al hombre y al animal salvas, Havaia”. El Alter Rebe lo interpreta como alguien que es a la vez “hombre” y “animal”.

Psalms 36:7:ז'ל"ו:תהלים

צדקתך כהרריאל משפטך תהום רבה אדם־ובהמה תושיע ה'

Tu justicia es como los montes poderosos; Tus juicios, como el gran abismo; al hombre y a la bestia preservas Tú, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, ז.

PÁRRAFO 3

44

חנוך לנער

“Instruye al joven según su camino; aun cuando envejezca, no se apartará de él”. La educación del joven consiste

en la autoanulación del “animal”, y “no apartarse de él” significa conservar esa autoanulación en la vejez.

משלי כ"ב:ו" Proverbs 22:6

הַנֶּהָר לְנֶעַר עַל־פִּי דְרָכּוֹ גַם כִּי־יִקְיֶינָה לֹא־יִסּוֹר מִמֶּנָּה:

Instruye al niño en el camino que debe seguir, y aun cuando envejezca no se apartará de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

פני אריי ופני שור

Las Jayot de Ezequiel tienen rostro de hombre, rostro de león a la derecha, rostro de buey a la izquierda y rostro de águila. El Alter Rebe cita al león y al buey como los ángeles llamados “animal”.

יחזקאל א':י"ז Ezekiel 1:10

וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הֵימִינִי לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א', י.

46

והאופנים וחיות הקודש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

47

לכו לחמו בלחמי

“Vengan, coman de mi pan”: el pan de la Torá, que lleva a la persona al nivel de “hombre”, es decir, a quien ha adquirido sabiduría.

משלי ט':ה" Proverbs 9:5

לְכוּ לַחֲמוּ בִלְחָמִי וְשָׂתוּ בַיַּיִן מִסֻּכְתִּי:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

48

Bar Kapará pregunta qué eran las seis cebadas: ¿era costumbre de Boaz regalar seis granos de cebada? El Talmud continúa diciendo que él le insinuó que de ella descenderían seis hijos, bendecidos con seis bendiciones: David, Mashíaj, Daniel, Jananiá, Mishael y Azariá.

סנהדרין צ"ג א':ט"ט Sanhedrin 93a:19

אָמַר רַבִּי תַנְחוּם: דָּרַשׁ בַּר קַפָּרָא בְּצִיפּוֹרִי, מַאי דְּכָתִיב "שֵׁשׁ הַשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי"? מַאי "שֵׁשׁ הַשְּׁעָרִים"? אֵילִימָא שֵׁשׁ שְׁעוּרִים מְמַשׁ, וְכִי דְרָכּוֹ שֶׁל בּוֹעֵז לִיתָן מִתְנָה שֵׁשׁ שְׁעוּרִים?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

49

ששה צדיקים

Rabí Yehudá, hijo de Rabí Simón: por el mérito de “y midió seis cebadas y se la puso encima”, de ella descendie-

...וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים בשדה

ron seis hombres justos, cada uno con seis cualidades.

Ruth Rabbah 7:2 ב' Ruth 7:2

... יְהוּדָה בַּר רַבִּי סִימּוֹן בִּזְכוּת וַיִּמָּד שֵׁשׁ שְׁעוּרִים וַיֵּשֶׁת עָלֶיהָ, וְכָה וַעֲמָדוּ מִמֶּנָּה שֵׁשֶׁה צְדִיקִים, וְכָל אֶחָד וָאֶחָד בָּהֶן שֵׁשׁ מִדּוֹת, דָּוִד, חִזְקִיָּהוּ, יֵאֱשִׁיָּהוּ, חֲנַנְיָה, מִישָׁאֵל, וְעִזְרִיָּה, דְּנִיָּאל, וּמִלְכָּה הַמַּשִּׁיחַ. דָּוִד, שְׁנָאֲמַר (שְׂמוּאֵל א טו, יח): יָדַע נָגַן בְּכֹנֹר וּגְבוּר חִיל וְאִישׁ מִלְחָמָה וְנָבוֹן דְּבָר וְאִישׁ תֹּאֲרָה וְהִי עָמוּ. חִזְקִיָּה, שְׁנָאֲמַר (ישעיה ט, ו): לְמַרְכָּה הַמַּשְׁרָה וּלְשָׁלוֹם אֵין קֵץ עַל כִּסֵּא וְגו', וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֶל גְּבוּר אֶבֶי עַד שֶׁר שְׁלוֹם. וְאִיכָא דְאֲמַרִּי לְסַרְבָּה ...

“He said: Bring the kerchief that is upon you, and hold it, and she held it. He measured six measures of barley, and placed it on her; and he came to the city” (Ruth 3:15). “He said: Bring [havi (fem.)] the kerchief that is upon you,” – hava [masc.] is written., not hava. teaching that he spoke to her in masculine language so no one would sense. “And hold it,” teaching that she girded her loins like a man. “He measured six measures of barley, and placed it on her.” ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

50

בשם שעורים

El Maharshá pregunta por qué primero se llama “plata” a los justos y luego “cebada”, y responde que en la época de la redención son como plata, mientras que en el exilio los justos son comparados con la cebada; también cita las seis cebadas de Boaz. El Alter Rebe considera forzada esta respuesta.

חידושי אגדות על חולין צ"ב:42 Chidushei Agadot on Chullin 92a:42

בט"ו זה ט"ו בניסן כו' כסף אלו צדיקים כו'. יש לעיין דבתחלה קראו כסף שלא במנין ואח"כ קראו שעורים ובמנין מ"ה והוא מבואר בזמן שישראל בכלל עושין רצונו של מקום נקראים כסף ובהפך נקראים סיג כמ"ש ואצורו כבור סיגין גוי וסיגים השבת כל רשעי גוי ועד"ז אמר הכתוב כסף נבחר לשון צדיק ולב רשעים כמעט ר"ל לשון צדיק הוא ככסף נבחר שאין בו סיג אבל הרשעים אין לבם ופיהם שוה וכמעט כסף יש בו כי רובו סיג וזש"ה ויוציא אתכם מכור הברזל כי בגלות מצרים היה הקב"ה מצרפו ככסף שנצרף ...

Vilna Edition (Public Domain)

51

Rav Yehudá, en nombre de Rav: “Al hombre y al animal salvos, Havaíá”: se refiere a quienes son perspicaces en el conocimiento y se hacen como un animal.

חולין ה' ב:ה"ח Chullin 5b:5

וכל היכא דכתיב בהמה גריעותא היא והכתיב (תהלים לו, ו) אדם ובהמה תושיע ה' ואמר רב יהודה אמר רב אלו בני אדם שהן ערומין בדעת ומשימין עצמן כבהמה התם כתיב אדם ובהמה הכא בהמה לחודיה כתיב

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

52

משארז"ל פ"ק דחולין . . (הראשון) . . (דכאי רוח)

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מה שבסוגריים הוא לשון רש"י שם. וראה גם לעיל פי' ויקרא ו, ב.

ואשליך אותו בית ה' אל היוצר הוי אומר שלשים בארץ ישראל וט"ו
כאן

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PÁRRAFO 5

64 בד"ה לך לך
En el discurso inicial de Torah Ohr sobre la parashá Lej Lejá, el Alter Rebe explica que la hei añadida al nombre de Avram es la hei superior, mediante la cual el nivel de Atik se revela en Biná; el Alter Rebe se refiere a ella como una hei superior de un nivel muy elevado.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ר"פ לך לך.

65 וסביביו נשערה מאד
"Nuestro D'os viene y no guarda silencio; el fuego devora delante de Él, y a Su alrededor se desencadena una tormenta violenta (nis'arah)". El Talmud interpreta nis'arah como derivado de sa'arah, un cabello.

Psalms 50:3 תהילים נ:ג

יבא אלקינו ואל־יִהְיֶהֱרֵשׁ אֲשֶׁלֶּפְנֵינוּ תֹאכַל וסביביו נשערה מאד:

Our G-d cometh, and doth not keep silence; a fire devoureth before Him, And round about Him it stormeth mightily.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נ, ג.

66 Rabi Abá: "a Su alrededor se desencadena una tormenta violenta" enseña que el Santo, bendito sea, es riguroso con quienes están cerca de Él hasta el grosor de un cabello (kejut hasa'arah). El Alter Rebe vincula se'orim, cebada, con esta palabra.

Yevamot 121b:8 יבמות קכ"א ב:ח

אמר רבי אבא: אף על פי כן מת בנו בצמא, שנאמר: "וסביביו נשערה מאד", מלמד שהקדוש ברוך הוא מדקדק עם סביביו כחוט השערה. רבי חנינא אמר, מהכא: "אל נערץ בסוד קדושים רבה ונוף על כל סביביו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

67 ס"פ בתרא דיבמות
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

קכא, ב. [כ].

PÁRRAFO 6

68 קוצותיו תלתלים
"Su cabeza es oro fino; sus cabellos son rizados (taltalim), negros como un cuervo". Las leyes de la Torá Oral se asemejan a esos cabellos.

Song of Songs 5:11 שיר השירים ה':יא

ראשו כְּתָם פֶּזָה קִצּוֹתָיו תִּלְתָּלִים שְׁחָרוֹת כְּעֹרֶב:

...וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים בשדה

"Su cabeza es oro finísimo; sus cabellos son rizados y negros como el cuervo."

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, יא.

69 ספ"ק דחגיגה
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

י, א-ב. יא, א. [כ].

70 כהררים התלויים בשערה
La Mishná: las leyes de Shabat, de las ofrendas festivas y del uso indebido de bienes sagrados son como montañas suspendidas de un cabello, pues tienen poco apoyo en las Escrituras y muchas leyes.

Chagigah 10a:5 חגיגה י"א:ה

הלכות שבת, חגיגות והמעילות — הרי הם כהררים התלויין בשערה, שכן מקרא מועט והלכות מרובות. הדינין והעבודות הטהרות והטמאות ועריות — יש להן על מה שיסמכו, והן הן גופי תורה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

71 בד"ה האזינו השמים
Allí, seirim son las lluvias muy finas, delgadas como cabellos, de las que crece la hierba, mientras que las gotas más grandes (revivim) hacen crecer la vegetación.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת האזינו עו, ד.

72 כשעירים עלי דשא
"Mi enseñanza caerá como la lluvia, mi palabra fluirá como el rocío, como lluvias finas (se'irim) sobre la hierba y como aguaceros sobre la vegetación". El discurso sobre "Escuchen, cielos" interpreta los se'irim como las leyes de la Mishná, finos como cabellos.

Deuteronomy 32:2 דברים ל"ב:ב

יערף כמטר לקחי תול כשל אמרתי כשעירים עלי־דשא וכרביכים עלי־עשב:

Que mi enseñanza caiga como la lluvia, que mi palabra destile como el rocío; como la llovizna sobre la hierba tierna y como los aguaceros sobre la vegetación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 והניף את העומר
"Y mecerá el ómer delante de Havaia para que sea aceptado en favor de ustedes; al día siguiente de Shabat lo mecerá el kohen". El mecimiento del ómer de cebada es la elevación que describe el Alter Rebe.

Leviticus 23:11 ויקרא כ"ג:יא

והניף את־העמר לפני ה' לרצונכם ממחרת השבת יניפנו הכהן:

And he shall wave the sheaf before the L-RD, to be accepted for you; on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, יא.

PÁRRAFO 7

74 ושער רישׁי כעמר נקא

Daniel ve al Anciano de Días: “Su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de Su cabeza, como lana limpia (amar neka)”. La palabra amar, lana, se escribe igual que omer.

דניאל ז':ט"ז Daniel 7:9

הָיָה עַד דִּי כְרִסְוֹן רְמִיּוֹ וְעִתִּיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתֹלֵג חֹר וְשַׁעַר רֵאשָׁה כְּעֶמֶר נִקָּא כְּרִסְיָה שְׂבָבִין דִּי־נֹר גְּלָגְלוּהִי נֹר דְּלֵק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז', ט.

75 עמר לגלגלת

“Recojan de ello cada hombre según lo que coma, un omer por cabeza (gulgoles)”. El Alter Rebe cita el comentario del Arizal sobre este versículo en la parashá de Beshalaj.

שמות ט"ז:ט"ז Exodus 16:16

זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה' לְקַטּוֹ מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אֶכְלוּ עֹמֶר לְגִלְגֻלַּת מִסְפָּר נִפְשֵׁיכֶם אִישׁ לְאִשֶּׁר בְּאֶהְלוֹ תִקְחוּ:

This is the thing which the L-RD hath commanded: Gather ye of it every man according to his eating; an omer a head, according to the number of your persons, shall ye take it, every man for them that are in his tent.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 וספרתם לכם . . חמשים יום

Estas palabras citan Leviticus 23:15; el pasaje se muestra abajo.

ויקרא כ"ג:ט"ו Leviticus 23:15

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמִּחְרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הַבִּיאְכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שֶׁבַע שָׁבוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Y contaréis para vosotros desde el día siguiente al día de reposo, desde el día en que trajisteis el ómer de la ofrenda mecida; habrá siete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, טו-טז.

77 וספרתם לכם כו' חמשים יום

“Y contarán para ustedes desde el día siguiente al Shabat ... hasta el día siguiente a la séptima semana contarán cincuenta días”. La cuenta se dirige hacia el día cincuenta.

ויקרא כ"ג:ט"ו-ט"ז Leviticus 23:15-16

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמִּחְרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הַבִּיאְכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שֶׁבַע שָׁבוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה: עַד מִמִּחְרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׂבִיעִת תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים

יום והקרבתם מנחה חדשה לה'

And ye shall count unto you from the morrow after the day of rest, from the day that ye brought the sheaf of the waving; seven weeks shall there be complete; even unto the morrow after the seventh week shall ye number fifty days; and ye shall present a new meal-offering unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

78 ואהבת את

“Y amarás a Havaia, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. El versículo da comienzo al discurso de la parashá Vaetjanán al que se refiere el Alter Rebe.

דברים ו':ה' Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

79 בד"ה והדרת פני זקן

Allí, el “anciano” es quien ha adquirido sabiduría: quien conserva la Torá en su memoria, grabada en su corazón en todo momento, de modo que el Santo, bendito sea, mora dentro de él incluso cuando se ocupa de asuntos mundanos, pues la Torá y el Santo, bendito sea, son uno.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי קדושים ל, ד.

80 והדרת פני זקן

“Te levantarás ante las canas y honrarás el rostro del anciano”: el anciano es quien ha adquirido sabiduría, la sabiduría de la Torá.

ויקרא י"ט:ל"ב Leviticus 19:32

מִפְּנֵי שִׂיבָה תִּקּוּם וְהִדַּרְתָּ פָנָי זָקֵן וַיֵּרֶא אֶת מַאֲלִיקֵי אֲנִי Havayah

Te levantarás ante las canas y honrarás el rostro del anciano, y temerás a D'os: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 בד"ה ולא תשבית מלח

Allí, el Alter Rebe agrega lo que Tanya dejó sin explicar: incluso Jojmá, la primera de las diez facultades del alma, es solo una vasija para la esencia del alma, así como el cerebro físico es una vasija para el intelecto; pues el intelecto cambia: en un momento es lúcido y en otro no, y por eso no es la esencia del alma.

LA NOTA DE KEHOT

ולעיל פי' ויקרא ד, ב.

82 ולא תשבית מלח

“Y no omitirás de tu ofrenda vegetal la sal del pacto de tu D'os”. El versículo con el que comienza el discurso en

Likkutei Torah, Vayikra, citado aquí.

Leviticus 2:13ג' ויקרא ב':

וְכָל־קֶרֶבַּן מִנְחָתְךָ בַּמֶּלֶח תִּמְלֹחַ וְלֹא תִשְׁבִּית מֶלֶח בְּרִית אֶלְקִיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ עַל כָּל־קֶרֶבְנְךָ תִּקְרִיב מֶלֶח:

Y toda ofrenda de harina tuya la sazonarás con sal; no permitirás que falte de tu ofrenda de harina la sal de la alianza de tu D'os; con todas tus ofrendas ofrecerás sal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

83 שנים עשר בקר והים עליהם

La gran pila del Templo, el «mar», «se apoyaba sobre doce bueyes: tres orientados al norte, tres al oeste, tres al sur y tres al este; y el mar estaba sobre ellos, arriba». Los bueyes representan lo «animal», y el mar que está sobre ellos, la luz circundante.

I Kings 7:25ה' כ"ה

עמד על־שְׁנֵי עֶשֶׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פָּנִים צְפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים יָמָה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים מִזְרָחָה וְהֵימָּה עָלֵיהֶם מְלֻמָּעָה וְכָל־אֲחֵרֵיהֶם בִּיתָה:

Se apoyaba sobre doce bueyes: tres miraban al norte, tres al oeste, tres al sur y tres al este; el mar estaba colocado encima de ellos, y todas sus partes traseras daban hacia dentro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלכים א ז, כה.

84 בד"ה מי מנה

Allí el Alter Rebe explica que, como el «mar» está por encima, a cierta distancia, los doce bueyes que lo sostienen abajo representan un nivel de separación y división en doce; pues la creación de algo a partir de la nada proviene de la soberanía de D'os, que está exaltada por encima de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת בלק סח, א.

85 מי מנה

«¿Quién ha contado el polvo de Yaakov y enumerado la cuarta parte de Israel?». El versículo abre el discurso de Likkutei Torah, Balak, citado aquí.

Numbers 23:10ג' במדבר כ"ג:

מִי מִנָּה עֶפְרַיִם יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֵבֶעַ יִשְׂרָאֵל תָּמַת נִפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אֲחֵרֵי מִנָּהוּ:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 ומותר האדם מן הבהמה אין

«...y la ventaja del hombre sobre el animal es ayin, pues todo es hevel». Evidentemente, ayin significa «nada»; más

...וילך ראובן בימי קציר חטים ומצא דודאים בשדה

abajo, el Alter Rebe lo interpreta como Ayin, Jojmá.

Ecclesiastes 3:19ט"ט קהלת ג':

כִּי מִקְרָה בְּנֵי־הָאָדָם וּמִקְרָה הַבְּהֵמָה וּמִקְרָה אֶחָד לָהֶם כָּמוֹת זֶה כֵּן מוֹת זֶה רוּחַ אֶחָד לָכֹל וּמוֹתֵר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אֵין כִּי הֵכֵל הָבָל:

For that which befalleth the sons of men befalleth beasts; even one thing befalleth them; as the one dieth, so dieth the other; yea, they have all one breath; so that man hath no pre-eminence above a beast; for all is vanity.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 בד"ה ואכלתם אכול

El Alter Rebe remite a este discurso para ampliar sobre el «animal» y el «león».

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת צו ז, ד.

88 ואכלתם אכול

«Y comerán, comerán y se saciarán, y alabarán el Nombre Havaia, su D'os». El versículo abre el discurso de Likkutei Torah, Tzav, al que se refiere el Alter Rebe.

Joel 2:26ו' כ"ו

וְאָכַלְתֶּם אֹכּוֹל וְשָׂבֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

Comeréis hasta saciaros y alabaréis el nombre de D'os, vuestro D'os, que ha obrado maravillosamente con vosotros; y Mi pueblo nunca será avergonzado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

89 בד"ה והניף הכהן

Allí el Alter Rebe explica que Yaakov separó los kevasim de su fuente, los kesavim, y los llevó al mundo de la separación; en Shavuot, el kohén mece los corderos hacia arriba, hasta su raíz, los kesavim, para que se anulen y se unan con la Luz Infinita misma, junto con los dos panes, que aluden a la Torá Escrita y a la Torá Oral.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת אמור לו, ב.

90 והניף הכהן אותם

«Y el kohen los mecerá junto con el pan de las primicias como una ofrenda mecida ante Havaia, junto con los dos corderos». Los panes y los corderos se mecían juntos.

Leviticus 23:20ג' ויקרא כ"ג:

וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' עַל־שְׁנֵי כִכְשִׁים קֹדֶשׁ יְהִי לַה' לְכֹהֵן:

Y el sacerdote los mecerá con el pan de las primicias como ofrenda mecida ante D'os, junto con los dos corderos; serán santos para D'os, para el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 אדם ובהמה תושיע הוי

«Al hombre y al animal salvas, Havaia»: léase como alguien que es ambas cosas: sabio como un hombre y auto-

anulado como un animal.

Psalms 36:7: תהילים ל"ו:ז

צדקתך כהררי אל משפטך תהום רבה אדם יבקעה תושע ה'

Tu justicia es como los montes poderosos; Tus juicios, como el gran abismo; al hombre y a la bestia preservas Tú, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

92

ויהי לי שור וחמור

El mensaje de Yaakov a Esav: "Tengo un buey y un asno, rebaños, y siervos y siervas".

Genesis 32:6: בראשית ל"ב:ו

וַיִּהְיֶה לִּי שׁוֹר וְחֹמֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשֹׁפְחָה וְאֶשְׁלָחָה לְהַגִּיד לְאֹדְנִי לְמִצְרָאֵן בְּעֵינֶיךָ:

Y tengo bueyes, asnos y rebaños, siervos y siervas; y he enviado a informar a mi amo, para hallar favor ante tus ojos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

חמור זה מלך המשיח

Los Sabios dicen: "buey" es el que fue ungido para la guerra, y "asno" es el Rey Mashíaj, como está dicho: "humilde y montado sobre un asno".

Bereshit Rabbah 75:6: בראשית רבה ע"ה:ו

ויהי לי שור וחמור וגו' - ר' יהודה ור' נחמיה, ורבנן, ר' יהודה אומר: משור אחד יצאו שוורים הרבה, ומחמור אחד יצאו חמורים הרבה. ר' נחמיה אמר: לישנהון דברייתא היא חמורתא גמלתא. רבנן אמרי: שור זה משוח מלחמה, שנאמר (דברים לג): בכור שורו הדר לו. חמור, זה מלך המשיח, שנאמר (זכריה ט): עני ורוכב על חמור וגו'. צאן, אלו ישראל שנאמר (יחזקאל לד): ואתנה צאני צאן מרעיתי ועבד ושפחה. (תהלים כג): הנה כעיני עבדים אל יד אדוניהם. (שם) חננו ה' חננו כי רב שבענו בו:

"I have oxen and donkeys and flocks and slaves and maid-servants, and I have sent to tell my lord, that I may find favor in your eyes" (Genesis 32:6). "I have oxen [shor] and donkeys [vahamor]..." and Hamor are singular nouns used to connote numerous oxen and donkeys. - Rabbi Yehuda, Rabbi Neḥemya, and the Rabbis, Rabbi Yehuda says: From one ox, many oxen emerged; from one donkey, many donkeys emerged. Rabbi Neḥemya said: In people's vernacular they say ox, camel. The Rabbis say: "Shor" - that is the one anointed ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

94

יששכר חמור גרם

La bendición de Yaakov: "Yissajar es un asno de fuertes huesos, que se recuesta entre los límites".

Genesis 49:14: בראשית מ"ט:יד

יִשְׁשַׁכָּר חֹמֶר גֵּרָם רֹבֵץ בֵּין הַמִּשְׁפָּתִים:

Issachar is a large-boned ass, Couching down between the sheep-folds.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

...וילך ראובן בימי קציר חטים וימצא דודאים בשדה

בראשית מט, יד.

95

יששכר חמור גרם

Otra interpretación de "Tengo un buey y un asno": el buey es Yosef y el asno es Yissajar, como está dicho: "Yissajar es un asno de fuertes huesos"; y los hijos de Yissajar saben lo que hace el Santo, bendito sea, en Su mundo.

Bereshit Rabbah 75:12: בראשית רבה ע"ה:י"ב

דבר אחר: ויהי לי שור וחמור שור, זה יוסף, שנאמר (דברים לג): בכור שורו הדר לו. חמור, זה יששכר, דכתיב (בראשית מט): יששכר חמור גרם. וכן בנו של יוסף, עומד לכלות את עמלק, שנאמר (שמות יז): ויחלוש יהושע את עמלק ואת עמו לפי חרב. ובניו של יששכר יודעין מה הקב"ה עושה בעולמו, שנאמר (ד"ה א יב): ומבני יששכר יודעין בינה לעתים, לדעת מה יעשה ישראל ראשיהם מאתים. וצאן, אלו ישראל, שנאמר (יחזקאל לד): ואתן צאני צאן מרעיתי אדם אתם. ועבד, זה דוד, שנאמר (תהלים קטז): אני עבדך בן אמתך. ושפחה, ...

Another matter, "I have oxen [shor], and donkeys [vahamor]" (Genesis 32:6). Shor - this is Joseph, as it is stated: "A firstborn bull [shoro] is his majesty" (Deuteronomy 33:17). Vahamor - this is Issachar, as it is written: "Issachar is a strong-boned donkey [hamor] (Genesis 49:14). Joseph's grandson is destined to eradicate Amalek, as it is stated: "Joshua weakened Amalek and its people by sword" (Exodus 17:13). Issachar's descendants know what the Holy One blessed be He does in His world, as it is stated: "From the children of Issachar, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

96

רפ"ה דשבת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נא, ב. [כ].

97

Leví envió dinero para comprar un asno libio, pero le enviaron cebada en su lugar, para indicarle que el paso del asno proviene de la cebada.

Shabbat 51b:11: שבת נ"א ב:י"א

לוי שדר זוזי לבי חוזאי למיזבן לקה חמרא לובא. צרו שדרו לקה שצרי, למימר דניגרי דחמרא שצרי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

98

דע מאין באת

La nota remite a dos charlas del Rebe sobre esta frase de la Mishná: "Sabe de dónde viniste".

LA NOTA DE KEHOT

אבות רפ"ג. ראה לקו"ש ח"ד ע' 1204. לקו"ש ח"י ע' 336.

99

דע מאין באת

Akavya ben Mahalalel: reflexiona sobre tres cosas: sabe de dónde vienes, adónde vas y ante Quién habrás de rendir

cuentas. El Alter Rebe interpreta me'ayin, "de dónde", como "de Ayin".

משנה אבות ג:א' Pirkei Avot 3:1

עקבניא בן מהללאל אומר, הסתכל בשלשה דברים ואי אתה בא לידר עברה. דע מאין באת, ולאן אתה הולך, ולפני מי אתה עתיד לתן דין וחשבון. מאין באת, משפה סרוחה, ולאן אתה הולך, למקום עפר ורמה ותולעה. ולפני מי אתה עתיד לתן דין וחשבון, לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא:

Akavia ben Mahalalel dijo: ten presentes tres cosas y no caerás en poder del pecado: sabe de dónde vienes, adónde vas y ante quién has de rendir cuenta y razón. ¿De dónde vienes? De una gota pútrida. ¿Adónde vas? A un lugar de polvo, de gusano y de larva. ¿Ante quién has de rendir cuenta y razón? Ante el Rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

100 ומותר האדם מן הבהמה אין

"...y la ventaja del hombre sobre el animal es ayin, pues todo es hevel". El Alter Rebe interpreta ayin como Jojmá, y hevel como el aliento que incluso Jojmá es ante D'os.

קהלת ג:ט"ט Ecclesiastes 3:19

כי מקרה בני־האדם ומקרה הבהמה ומקרה אדם להם כמות זה מן מות זה ורוח אחד לכל ומותר האדם מן הבהמה אין כי הכל הבל:

For that which befalleth the sons of men befalleth beasts; even one thing befalleth them; as the one dieth, so dieth the other; yea, they have all one breath; so that man hath no pre-eminence above a beast; for all is vanity.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 ומותר האדם מן הבהמה אין

Kohelet Rabá pregunta sobre este versículo: "¿Qué es ayin?", y responde que D'os dio al hombre cosas de las que carece el animal, como la vestimenta y el entierro, para que no sea degradado como un animal.

קוהלת רבה ג:א' Kohelet Rabbah 3:19

... וביום השמיני ימול בשר ערלתו, לא כה גזרתי על הבהמה, שנאמר (ויקרא כב, כז): ומיום השמיני והלאה ירצה לקרבן אשה לה. ומותר האדם מן הבהמה אין כי הכל הבל, מהו אין, רב נחמן ברבי יצחק אמר עשה לו נוי לתחתיתו, שלא יהא מתבזה כבהמה. רבי יצחק ורבי יודן, חד אמר עשה לו מנעול ואפופרין כפוי עליו שלא יהא מתבזה כבהמה, וחד אמר עשה לו כסתות לתחתיתו שלא יהא מצטער בשעת שיכתו. רבי לוי ורבי אמי, חד אמר ...

"For the fate of the sons of man and the fate of the animal, there is one fate for them; like the death of this one, so is the death of that one, and there is one spirit for all. The superiority of man over animal is non-existent, as everything is vanity" (Ecclesiastes 3:19). "For the fate of the sons of man and the fate of the animal" – is it not just like the fate of man, so is the fate of the animal? The Holy One blessed be ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

102 ויפח באפיו

"Y Havaia, D'os, formó al hombre del polvo de la tierra, y sopló en sus narices aliento de vida". El Alter Rebe se refiere a Rabbeinu Bachya sobre este versículo, acerca del alma insuflada en el hombre, en relación con la superioridad del hombre sobre el animal.

בראשית ב:7 Genesis 2:7

וַיִּצָר ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בְּאַפִּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 והחכמה מאין תמצא

"Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encontrará, y dónde está el lugar del entendimiento?". El Alter Rebe lo interpreta así: la sabiduría proviene de ayin.

איוב כ"ח:כ"ב Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

104 בראשית . . נמי מאמר הוא

El Talmud cuenta "Bereishis" como uno de los diez dichos de la Creación, aunque no incluye las palabras "Y dijo", pues "Por la palabra de Havaia fueron hechos los cielos". Si Jojmá, "Bereishis", es un dicho, es aliento.

ראש השנה ל"ב א:י"ט-כ"ט Rosh Hashanah 32a:19-20

"ויאמר" דבראשית תשעה הו! "בראשית" נמי מאמר הוא, דתיב: "בדבר ה' שמים נעשו". רבי יוחנן בן נורי אומר: אם אמר שלש שלש מכולן — רצא. איפצא להו, היכי קתני: שלש מן התורה, שלש מן הנביאים, ושלש מן הכתובים — דהו תשע, ואיכא בינייהו תדא, או דלמא: אחד מן התורה, ואחד מן הנביאים, ואחד מן הכתובים — דהוין להו שלש, ואיכא בינייהו טובא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה לב, א. ושי"נ.

105 ועיין בקה"ר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"ג, כה.

PÁRRAFO 13

106 ששלמה אמר שבעה הבלים נגד שבעת ימי בראשית

Rabí Yehudá, hijo de Rabí Shimón: los siete hevelim que mencionó Kohelet corresponden a los siete días de la

Creación.

Kohelet Rabbah 1:2: רבה א': כהלת רבה א':

... הָדָא דְתִימְרָא בְעַמֵּי הָאָרֶץ, אֲבָל בְּכִנֵּי תוֹרָה כְּתִיב (מלכים א, א): וְהִמְלִיךְ דָּוִד זָקֵן, אֶף עַל פִּי שְׁהוּא זָקֵן, מֶלֶךְ. רַבִּי יְהוֹדָה בְּרַבִּי סִימּוֹן אָמַר: שְׁבַע הַכְּלִים שֶׁאִמַּר קֹהֶלֶת כְּנֻגַּד שְׁבַע יָמֵי בְּרֵאשִׁית, בְּרֵאשִׁית (בראשית א, א): בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ, וְכֵתִיב (ישעיה נא, ו): כִּי שָׁמַיִם כָּעָשָׁן נִמְלָחוּ. בְּשָׁנִי, יְהִי רִקִּיעַ, וְכֵתִיב (ישעיה לד, ד): וְנִגְלוּ כִסְפֵּי הַשָּׁמַיִם. בְּשָׁלִישִׁי, יָקוּוּ חֲמִיּוֹת, וְכֵתִיב (ישעיה יא, טו): וְהִתְרִים הִי אֶת לְשׁוֹן יָם מִצָּרִים. בְּרַבִּיעִי, יְהִי מֵאֲרֶת, ...

“Vanity of vanities, said Kohelet; vanity of vanities, everything is vanity” (Ecclesiastes 1:2). “Vanity of vanities [have] havalim” – Rabbi Huna said in the name of Rabbi Aha: David made a statement and did not explain it, but his son Solomon explained it. Solomon made a statement and did not explain it, but his father David explained it. David said: “Man is like hevel” (Psalms 144:4); to what hevel [is man compared]? If it is to the hevel [heat] of an oven, it has significance. If it is to the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

מה ה"א כשאדם מוציאה מתוך פיו אין בה לא ריחוש שפתים ולא חריצת לשון

Este mundo fue creado con la letra hei: así como la hei, cuando una persona la pronuncia, no requiere movimiento de los labios ni trabajo de la lengua, así también el Santo, bendito sea, creó Su mundo sin fatiga ni esfuerzo.

Midrash Tehillim 62:1: מדרש תהילים ס"ב א':

... והעולם הבא נברא ביו"ד. לפיכך כי ביה ה' צור עולמים. ולמה נברא העולם הזה בה"א. מה ה"א כשאדם מוציאה מתוך פיו אין בה לא ריחוש שפתים ולא חריצת לשון. כך בלא עמל ובלא יגיעה ברא הקב"ה את עולמו. שנאמר (תהלים לג ו) בדבר ה' שמים נעשו. (ישעיה כו ה) כי השח יושבי מרום. ואחר כך תרמסנה רגל. ואחר כך (מיכה ד יג) קומי ודושי בת ציון. כך אמר הקב"ה לישראל גואל אני אתכם אלא שתטרחו. ועל מה אני מטריח אתכם על ידותון. על הדתות ועל הדיינין שאני עושה לכם. ...

OYW (Public Domain)

אתא קלילא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אקדמות. [כ].

גם הבל מילוי שם ס"ג

La nota remite a Me'orei Or, bajo la letra hei, para hevel como llenado del Nombre Sag.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאו"א אות ה' סעיף ב': "הבל גימטי' ל"ז מילוי ס"ג כי פה גימטי' ס"ג וכ"ב אתון שבו והבל היוצא ממנו הוא ל"ז — אוה"ת ויקרא-א ע' רפא. ביאה"ז להצ"צ כרך-ב ע' תתעט, וע' תתצט.

PÁRRAFO 14

ולאן אתה הולך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות רפ"ג.

ולאן אתה הולך

«Conoce de dónde vienes, adónde vas y ante Quién estás destinado a rendir cuentas». El Alter Rebe interpreta le'an como un lugar y mi como el nivel de Mi.

Pirkei Avot 3:1: משנה אבות ג':

עֲקִיבָא בֶן מַהֲלָלֵל אוֹמֵר, הִסְתַּכַּל בְּשִׁלְשָׁה דְּבָרִים וְאִי אֶתָּה בָּא לִידֵי עֲבָרָה. דַּע מֵאֵין בָּאתָ, וּלְאֵן אֶתָּה הוֹלֵךְ, וּלְפָנֶי מִי אֶתָּה עֲתִיד לָתֵת דִּין וְחֶשְׁבוֹן. מֵאֵין בָּאתָ, מִשְׁפַּח סְרוּחָה, וּלְאֵן אֶתָּה הוֹלֵךְ, לְמָקוֹם עֶפֶר רֶמָּה וְתוֹלְעָה. וּלְפָנֶי מִי אֶתָּה עֲתִיד לָתֵת דִּין וְחֶשְׁבוֹן, לְפָנֶי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא:

Akavia ben Mahalalel dijo: ten presentes tres cosas y no caerás en poder del pecado: sabe de dónde vienes, adónde vas y ante quién has de rendir cuenta y razón. ¿De dónde vienes? De una gota pútrida. ¿Adónde vas? A un lugar de polvo, de gusano y de larva. ¿Ante quién has de rendir cuenta y razón? Ante el Rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

אנה פניך מועדות

El profeta se dirige a la espada: «¿Hacia dónde (anah) están orientadas tus caras?». Un ejemplo de an, «dónde», referido a un lugar.

Ezekiel 21:21: יחזקאל כ"א:

הַתְּאֲחָדִי הַיְמָנִי הַשִּׁמְיִי הַשְּׁמִילִי אֲנִי פְּנִיךָ מְעֻדָּת:

Go thee one way to the right, or direct thyself to the left; whither is thy face set?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל כא, כא.

זהו ע"י גילוי אור א"ס

La nota señala que un discurso del Rebe explica este punto: por qué la recompensa de un alma cuya raíz está en Ayin llega en un lugar físico, mediante la revelación de la Luz Infinita, ante la cual lo espiritual y lo físico son iguales.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י ע' 336 שמבאר זה.

ולפני מי אתה עתיד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות שם.

115

מי ברא אלה

«Alcen los ojos hacia lo alto y vean: ¿Quién (mi) creó esto?». El Alter Rebe lo utiliza para el nivel llamado Mi.

Isaiah 40:26 מִי־כִּי יִשְׁעִיהוּ מִי־כִּי

שאזמרום עיניכם וראו מי־ברא אלה המוציא במספר צבאם לכלם בשם יקרא מרב אונים ואמין כח איש לא נעדר:

Alzad vuestros ojos a lo alto y ved: ¿quién creó estos? Aquel que saca a su ejército por número, a todos los llama por nombre; por la grandeza de Su poder y porque es fuerte en poder, ninguno falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי מ, כו.

116

מי יתן והי לבכם זה

«¿Quién diera que tuvieran un corazón así, para temerme y observar siempre todos Mis mandamientos!».

Deuteronomy 5:26 דְּבָרִים הֵם כִּי־כִּי

מי־יתן והיה לבכם זה להם ליראה אתי ולשמר את־כל־מצוותי כל־הימים למען ייטב להם ולבניהם לעלם:

Oh that they had such a heart as this alway, to fear Me, and keep all My commandments, that it might be well with them, and with their children for ever!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ה, כו.

117

מי יתן מציון

«¿Quién diera que desde Tzión llegaran las salvaciones de Israel! Cuando D'os haga volver a los cautivos de Su pueblo, Yaakov se alegrará».

Psalms 53:7 תהילים נ"ג ז

מי־יתן מציון ישועות ישראל בשוב אלקים שבות עמו יגל יעקב ישמח ישראל:

Oh that the salvation of Israel were come out of Zion! When G-d turneth the captivity of His people, Let Jacob rejoice, let Israel be glad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נג, ז.

118

מי יתן טהור

«¿Quién puede sacar lo puro de lo impuro? Nadie».

Job 14:4 אִיּוֹב י"ד ד

מי־יתן טהור מטמא לא אחד:

¿Quién puede sacar algo puro de lo impuro? Nadie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יד, ד.

119

מי גילה לבני רז זה

Cuando Israel antepuso «haremos» a «oiremos», una voz celestial dijo: «¿Quién reveló a Mis hijos este secreto que

emplean los ángeles servidores?».

Shabbat 88a:8 שבת פ"ח א:ח

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" יצתה בת קול ואמרה להן: מי גלה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: "ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו" — ברישא "עשי", והדר "לשמע". אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב "כתפוח בעצי היער וגו'" — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר לה: מה תפוח זה פרי קודם לעליו, אף ישראל הקדימו "נעשה" ל"נשמע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, א.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); OYW (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/bechukosai/7/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak